

AN A MDO TIBETAN WEDDING SPEECH  
FROM NE'U NA VILLAGE

TRANSLATED BY TIMOTHY THURSTON (The Smithsonian Institution)  
and CAIXIANGDUOJIE (Qinghai Normal University)

ABSTRACT

This article introduces the background to a Tibetan wedding speech in A mdo, including its textual history, the village from which it was taken, and our practices and goals in translating the text. We then provide a translation, side-by-side with the Tibetan original, of a 547 line Tibetan Wedding speech from Ne'u na (Ch: Nina) Village, Khri ka (Ch: Guide) County, Mtsho lho (Ch: Hainan) Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province.

KEYWORDS

A mdo, oratory, *ston bshad*, Tibetan wedding speeches, translation, verbal art

INTRODUCTION<sup>1</sup>

A man stands slightly inebriated in front of a crowd. He begins to intone in a rapid cadence, raising his voice in volume and intensity as he races towards the climax of each line, and then dropping abruptly with the last two syllables. At the end of each section, the audience encourages him with a loud *ye!* In response to this encouragement, the orator spurs himself to ever-greater rhetorical heights. This is a wedding after all, and the wedding speech is important because it not only describes the auspicious conditions (and festive atmosphere) of the wedding, but helps to create them.<sup>2</sup>

The orator artfully links this wedding with a tradition of weddings dating back to the weddings of the great King Srong btsan gam po (d. 649), and links the village itself to the most auspicious of places in the Tibetan cosmological world. In doing so, he uses the poetic and referential idiom of Tibetan folk traditions to their fullest effect, not only describing the auspicious circumstances of that day, but actually creating this auspiciousness.

Below we present a bilingual version of a Tibetan wedding speech from Ne'u na Village. This represents the culmination of an on-again off-again collaboration that has continued for about five years. It presents a form of Tibetan secular oratory that is no longer extensively practiced on the Tibetan Plateau, even in its original context: the wedding. A longer explication of this particular speech is forthcoming in a new volume on Tibetan Folk Literature (see Thurston 2015). With the permission of the editors of both volumes, we have overlapped much of the same information in the two publications.

---

<sup>1</sup> The authors thank Gerald Roche and CK Stuart for their tireless assistance in editing this paper and translation. Any errors are entirely our own.

<sup>2</sup> See Thurston (2012) and Thurston (forthcoming).

TEXTUAL HISTORY

Ne'u na Village<sup>3</sup> is located along the Yellow River (T: Rma chu, Ch: Huanghe) in Khrika (Ch: Guide) County, Mtsho lho (Ch: Hainan) Tibetan Autonomous Prefecture, in western China's Qinghai (T: Mtsho sngon) Province. The town is located approximately 130 kilometers to the southwest of Qinghai's capital, Xining (T: Zi ling) City, and sits at the confluence of the Yellow River and a winding stream: the Mang ra. The name Ne'u na 'head of a small meadow' derives from the geographical feature related to the winding stream (Tshe dbang rdo rje et al. 2005:2 n3). Located along the river and at an elevation of approximately 2,200 meters above sea level, the majority of Ne'u na residents traditionally engaged in agricultural work, while many also raised some livestock.

Ne'u na villagers were historically mostly Tibetans. By 2004, however, large numbers of migrant Han had come to the area to work on the construction of Laxiwa (which went into operation in 2009) and Nina hydroelectric (built between 1996 and 2000) dams. The village is also home to a number of Chinese Muslims, all of whom belong to the Hui ethnic group. Religiously, the Tibetan and Han residents of Ne'u na are primarily Buddhist. The area's largest summer festival (T: *drug pa'i lha rtsed*) is held during the sixth month of the lunar calendar. It is a multi-ethnic affair with Tibetan, Han, and even Hui residents of Khrika and the surrounding area coming to offer money to two deities (Khri ka'i yul lha and Ri lang)<sup>4</sup> in hopes of obtaining good fortune in the coming year.<sup>5</sup> While Tibetans in Ne'u na Village self-identify as Buddhist the wedding speech translated below also expresses the pronounced influence of the animistic Bon religion. This might be related to the influence of

---

<sup>3</sup> This sketch of Ne'u na Village provides only a brief introduction to its demographic, economic, and cultural situation. A more extensive ethnography of Ne'u na may be found in Tshe dbang rdo rje et al. (2005).

<sup>4</sup> From the Chinese *er lang*

<sup>5</sup> For more on Khri ka'i yul lha, see Buffetrille (2002).

Bon in this area, as evidenced by the presence of a nearby village that is primarily Bon po.<sup>6</sup>

Culturally, the Tibetans in this area are from the ethnolinguistic Tibetan region called A mdo. They speak the A mdo dialect, and several Hui residents have historically been able to communicate in both Tibetan and Chinese. Now, however, an increasing number of children, regardless of ethnic group, are growing up without speaking Tibetan, and many traditions are vanishing rapidly. The wedding speech is just one such tradition.

It is useful to think of this speech's life in terms of the entextualization process outlined in the introduction to Lauri Honko's (2000) *Textualization of Oral Epics*, wherein a work of verbal art moves from a "pool of tradition" that includes knowledge of register, appropriate multiforms, and meter.

The pool holds a multiplicity of traditions, a coexistence of expressive forms and genres, mostly in a latent state, only parts of it becoming activated by the individual user (Honko 2000:18-19).

It is a dynamic space that only reaches textual finalization (Bakhtin 1986:76) in performances during which the speaker's knowledge, history of performances, and the audience's knowledge, interact to create a single text out of the amorphous pool. In some cases, the speech's textual life may continue, for example, if a performer writes some form of *aide de memoire*; or a scholar may record the performance and later publish it.

Before this particular speech was codified in text, it was first very much a part of the pool of Tibetan oral traditions. It relied on the speaker's knowledge of the meter, multiforms, metaphors, and register appropriate to the formal oratory that once occurred on

---

<sup>6</sup>The Bon religion is "the indigenous religion of Tibet" (Tucci 1980:213). The nearby Bon village, known as Mdzo sna, was originally located near Ne'u na Village. Their relative locations have changed due to recent relocations associated with the construction of hydroelectric power stations. Bon is also associated with nearby pastoralist areas within the county, e.g., Stong che and Ser gya (Tsering Thar 2008:533).

many occasions throughout A mdo. It was part of a subgenre that occurs specifically at festival occasions such as hair changing rituals<sup>7</sup> and weddings. In describing this form of secular but formal speechmaking, Ekvall notes that it:

is extremely stylized, has a prestige rating high above the less artificial form of speech-making, and is very frequently used by acknowledged orators—whether ecclesiastics, chiefs, or men of recognized eloquence. It is quite difficult to acquire and practice, and, on first hearing, is hard to understand...[it is] characterized by a steady, uninterrupted flow of words uttered at a uniform rate, with no pauses to function as nature punctuation (1964:143).

This characterization applies to the wedding speech at the center of this paper. However, its journey from pool of tradition, to hand-written libretto, to printed text, to English translation deserves a brief exposition.

This wedding speech was originally published by Tshe dbang rdo rje et al. in 2005 as part of a book describing weddings in Tshe dbang rdo rje's home village. This work provides three versions of the speech itself: "Oral A mdo Tibetan," IPA (International Phonetic Alphabet), and Modern Literary Tibetan transcriptions. The oral version presents the text as it was written in the performer's own speech book while the Modern Literary Tibetan version presents the Oral A mdo version in a form conforming with more traditional Tibetan spelling practices.

Prior to 2003, this wedding speech was often given at weddings. It is attributed to Bstan 'dzin (b. 1963), from Rdzong 'go Village.<sup>8</sup> When Tshe dbang rdo rje first recorded it, the speaker was inebriated and his speech was unclear. However, later he provided Tshe dbang rdo rje with the notebook on which his performances

---

<sup>7</sup> For more on hair changing in A mdo, see Tshe dpal rdo rje et al; (2009), 'Brug mo skyid et al. (2010), and Blo bzang tshe ring et al. (2012).

<sup>8</sup> This village is very close to Ne'u na. Ne'u na and Rdzong 'go may once have been a single village (Tshe dbang rdo rje et al. 2005:20 n57).

were based. The speech translated here was copied directly from Bstan 'dzin's notebook on 27 February 2003 and published in Tshe dbang rdo rje et al. (2005:110-179).<sup>9</sup>

Lacking an orator, this written libretto is now silent. Although we can recreate some of the paralinguistic features associated with the genre, this speech will likely never be performed again - one of a growing number of silenced traditional voices. Nonetheless, we can learn much about the nature of the poetic rules of Tibetan secular oratory from this text, as well as some of the larger cultural expectations that frequently accompany such a project.

#### ABOUT THE TRANSLATION

The unique history of the speech itself and the status of this particular text as an ideal text rather than as a record of performance, complicates both the translation process and the considerations that go into its presentation. The speech itself is meant to be orally performed, and bears several important keys of the Tibetan performance tradition. These include the extensive use of figurative language, special formulae, appeals to tradition, parallelism, and disclaimers of performance (see Bauman 1977). These keys notify the culturally informed audience that a performance is occurring and so things should not necessarily be taken literally. They also clue the audience into specific meanings that may accompany the performance. Here, the translators attempt to preserve these types of meaning while taking the text itself yet another step away from its original performance context.

There is no choice when dealing with a metonymically referential text other than to move the reader towards the writer (or in this case, the performer and the performance tradition), for

[o]nly when the text has been made to yield the kind of augmented discourse that mirrors a traditional oral performance in the highly focused mode of signification... identified as

---

<sup>9</sup> For a more complete description of how Tshe dbang rdo rje obtained this wedding speech, see Tshe dbang rdo rje et al. (2005:109-110).

communicative economy can the message be faithfully received (Foley 1995:81).

The problem is, however, that such a translation requires a reader or an audience that understands the heavily referential nature of the traditional speech register.

The translators face a number of conundrums in making the text both readable and understandable to an audience that is unfamiliar with this tradition. How might the translators move readers toward the performer and the performance tradition while preserving the traditional and highly referential register? One solution is to include extensive contextualizing remarks to help the foreign reader enter into what Foley (1995) calls the performance arena and approach the text on its own uniquely cultural terms. Another solution is to become more transparent about the translation process.

This introduction seeks to provide the audience with the cultural knowledge necessary to facilitate reception of the wedding speech. In addition to the placing the Tibetan text side-by-side with the English translation, we also include a glossary that gives descriptions of all terms and names that have been Romanized, but otherwise untranslated. This requires the reader to move towards the original culture. Such a presentation finds precedent in the work of Honko (1932-2002), who used a similar method in his translation of the Siri epic of India (Honko 1998). We deem it best to proceed along such lines here.

With these goals in mind, we have chosen to provide a translation that approximates the original Tibetan as much as possible, which requires the reader to engage the culture on its own terms. We have also attempted to keep the words as close to their actual meanings as possible, and have sought to change the Tibetan line order only when necessary. This has included resisting the urge to make the text conform to prose conventions, and maintaining as many of the keys of performance as possible. For the names of deities, we have chosen to use the Extended Wylie transcription method (Anton-Luca 2006), unless the deity is well known by another name. For example, the Tibetan may read Thugs rje chen po,

but we provide Avalokitesvara because the Sanskrit has far more currency in English.

In addition to issues in the translation of Tibetan religious terms as mentioned above, this wedding speech brims with imagery and metaphor indicating the nature of the event. The extensive use of animals such as dragons, vultures, cuckoos, hawks, and tigers, in addition to the sun, the sky, the moon, and other inanimate objects is indicative of a rich cultural heritage and a somewhat rigid set of icons. We have chosen not to change these.

Throughout the speech, certain terminology and certain metaphors make frequent appearances. Many of these are culturally bound to the idea of marriage and, indeed, to the performance event itself. These cultural metaphors recall Foley's ideas of traditional referentiality and communicative economy, e.g.:

An oral traditional register is marked in some tradition- and genre-dependent way as an idiom dedicated to the special purpose of communicating through a particular channel. The narrow focus—or dense encoding—of this idiom permits a correspondingly economical conveyance of meaning, as the performer and audience employ a highly resonant species of linguistic, paralinguistic, and nonlinguistic cues to co-create a rich and complex work with relatively few expressive integers (Foley 1995:93).

The wedding speech text translated here as a static document retains few of Foley's paralinguistic and nonlinguistic cues. This in tandem with the extensive use of religious examples (discussed below) and cultural idioms creates a communicative economy even within the text. Through comparing a person to a vulture, a hawk, or other bird of prey, or through mentioning the snow lion, the performer references a wide range of attributes associated with those particular creatures. This is not limited to animal references. Famous locations such as Mt. Tise/ Kailash can be used to indicate the holiness and auspiciousness of the wedding occasion.

For the moment, the key question regarding these culturally bound idioms is how, for example, one can adequately convey the



notion that a venue of vultures indicates the guests at the wedding party. These metaphors are highly referential and often require extensive contextualization and background for the reader to fully understand them. There are at least two ways to approach this issue. One can provide footnotes - an unwieldy option that can make the text difficult to read - or make the work more transparent, by replacing dense metaphors with an appropriate metaphor in English. Both methods are flawed. The authors have attempted to avoid both by placing historical and religious references in a glossary rather than in footnote format, and by providing this introduction to the text. Combining the two will hopefully providing relative newcomers to Tibetan culture entre to the many-layers of meaning in this speech.

#### CONCLUSION

As noted in the corresponding publication for this translation (Thurston forthcoming), weddings are an important context for verbal artistic performance, with the wedding speech being only one of several genres of verbal art prevalent in the wedding. Moreover, that article suggested that wedding speeches are integral to the creation of auspiciousness on the festive occasion of the wedding and introduced certain performance "keys" preserved in the entextualized wedding speech. This introduction, however, is limited more to the context of this particular wedding speech, and the speech itself.

THE NE'U NA WEDDING SPEECH

<sup>1</sup>ཡི།མཚོད་ཨོ་ལྷོ་རྟུ།མཚོད་ཨོ་ལྷོ་རྟུ།མཚོད་ཨོ་ལྷོ་རྟུ།

<sup>1</sup>Ya! Praise *Om a hum*, praise *Om a hum*, praise *Om a hum*!

<sup>2</sup>གནས་ཚོས་དབྱིངས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

<sup>2</sup>From the pureland Dharmadatu,

<sup>3</sup>ཡབ་ཚས་སྐ་ཀུན་ཏུ་བཟང་བོ་མཚོད།

<sup>3</sup>Worship the father Dharmakaya Samantabadra.

<sup>4</sup>རྩོད་པལ་དང་ཚུན་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

<sup>4</sup>From the glorious pureland in the south,

<sup>5</sup>ལྷ་ལོངས་སྐ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་མཚོད།

<sup>5</sup>Worship Sambhogakaya, the Great Compassionate One.

<sup>6</sup>གནས་བྱ་རྩོད་ལུང་བོའི་རི་ལོ་ནས།

<sup>6</sup>From Vulture Peak Mountain,

<sup>7</sup>རྩ་བཙོན་ཐུན་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལུབ་མཚོད།

<sup>7</sup>Worship the victorious Bhagavan Sakyamuni.

<sup>8</sup>གནས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ནས།

<sup>8</sup>From mountain palace of the golden land of Guru Rinpoche,

<sup>9</sup>མགོན་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྲུང་གནས་མཚོད།

<sup>9</sup>Worship the Lord *O rgyan* Padmasambhava.

<sup>10</sup>གནས་བྱེ་གཟུགས་པད་ལྗེའི་གདན་སྟེང་ནས།

<sup>10</sup>From atop the lotus and moon seat,

<sup>11</sup>རྩ་རློན་ཆེན་ཙུ་བའི་སྐ་མ་མཚོད།

<sup>11</sup>Worship the compassionate root *bla ma*.

<sup>12</sup>གནས་མེ་རི་འབབ་པའི་དུར་ཁྲོད་ནས།

<sup>12</sup>From the burial ground of Blazing Mountain,

<sup>13</sup>རྩ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུམས་མཚོད།

<sup>13</sup>Worship the *yi dam* and the array of peaceful and wrathful deities.

<sup>14</sup>གནས་གཡུ་ལ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

<sup>14</sup>From the Paradise arrayed in Turquoise Petals,

<sup>15</sup>མ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐོར་མ་མཚོད།

<sup>15</sup>Worship the Arya Tara.

<sup>16</sup>མཁར་ལོང་འབྲུག་སྐྱག་རྩེ་ཕོ་བྲང་ནས།

<sup>16</sup>From the lion, dragon, and tiger fortress,

<sup>17</sup>སྐ་ལོང་ཆེན་ཉོན་ལུ་དབྱ་འདུལ་མཚོད།

<sup>17</sup>Worship Seng chen nor bu dgra 'dul.

<sup>18</sup>རི་མ་ལ་ཡི་དུར་ཁྲོད་ནས།

<sup>18</sup>From the charnel ground of the Malaya Mountains,

<sup>19</sup>དཔལ་མ་རྟུ་ཀ་ལ་ལྷ་མ་དལ་མཚོད།

<sup>19</sup>Worship the glorious deity Ma ha ka la and his brothers and sisters.

20 ལྷན་དཀར་གྱི་སེང་གེ་འབྲིངས་ལྷེང་ནས།

20 From atop clouds like a crouching white snow lion,

21 མ་ཨ་ནེ་གོང་ལྷན་གྱུལ་མོ་མཚོད།

21 Worship the Queen Goddess Aunt Gong sman.

22 ལྷེང་སྤུམ་ཐུ་ཚ་གསུམ་ལྷ་ཡུལ་ནས།

22 From the Thirty-Three heaven realms above,

23 ལྷོད་ལྷ་ཚེན་ཚངས་བ་དཀར་བོ་མཚོད།

23 Worship the great deity Tshangs pa.

24 འོག་ལྷ་ཡུལ་དུང་གི་མཁར་ནང་ནས།

24 From within the naga region's conch fortress below,

25 འོག་ལྷ་གྲུལ་གཞུག་ན་རིན་ཚེན་མཚོད།

25 Worship the naga king, Gtsug narin chen.

26 བར་ལྷ་ལྷོན་འཁྲིགས་བའི་དབྱིངས་རིམ་ནས།

26 From the expanse of thickening clouds in the middle,

27 ཡབ་པོ་ལྷ་གཉེན་བདག་གཉེན་པོ་མཚོད།

27 Worship the father deity, Gter bdag gnyen po.

28 གནས་རི་དགོན་གཉེས་ཀྱི་གོང་ཕུག་ནས།

28 From the upper caves of both the holy mountain and the monastery,

29 འདི་པ་མེས་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤང་མ་མཚོད།

29 Worship the protector of the lineage.

30 བདག་གཞི་མགོན་གཉེས་ཀྱི་ཚོགས་ས་ནས།

30 From the meeting place of the host and guests,

31 ལྷ་གྲིང་གྱི་ཚེད་ལྷ་ཤོགས་ལྷ་མཚོད།

31 Worship the deities of happiness.

32 ལྷིམ་ཕུག་དང་ལྷས་ར་ཕྱི་ནང་ནས།

32 From inside the house and outside in the yard,

33 གཡང་ལྷ་དང་ཟས་ལྷ་ཤོགས་ལྷ་མཚོད།

33 Worship the deities of fortune and food.

34 མི་སྐར་ཚོགས་འངའ་ཚོན་བསྐྱིགས་འདྲ་ནས།

34 From among the people gathered like stars, and arrayed like colors of the rainbow,

35 མི་རང་གི་པོ་ལྷ་དགེ་ལྷ་མཚོད།

35 Worship one's own tutelary and warrior deities.

36 མཚོད་ཨོ་ཨུམ་ལྷོ།

36 Praise *Om a hum!*

37 ཡ།མཚོད་ཨོ་ཨུམ་ལྷོ།

37 *Ya!* worship *Om a hum,*

38 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་དགུང་ཨ་ཕྱོན་མཚོད།

38 Worship! Worship! Worship! Worship the blue sky again and

39 དགྲུང་ཨ་ཕྱིན་འདི་མ་མཚོད་མ་བཀུར་ན།།

again.  
39 Should we not worship and venerate this blue sky?

40 མགོ་རྩ་རིའི་སྟོང་ས་དགྲུང་སྟོན་གནམ་རེད།།

40 The blue sky is the place where the high holy mountain is worshipped.

41 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་བར་སྣང་ཡངས་པ་  
མཚོད།།

41 Worship! Worship! Worship!  
Worship the vast heavens again and again.

42 བར་སྣང་ཡངས་པ་མ་མཚོད་མ་བཀུར་ན།།

42 Should we not worship and venerate the heavens?

43 བོ་ས་འཁོར་གསུམ་གྱི་སྟོང་ས་བར་སྣང་ཁམས་  
རེད།།

43 The abode of the heavens is the place where three-wheeled silk clothing is worshipped.

44 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་ས་དོག་མོ་མཚོད།།

44 Worship! Worship! Worship!  
Worship the solid earth again and again.

45 ས་དོག་མོ་འདི་མ་མཚོད་མ་བཀུར་ན།།

45 Should we not worship and venerate the solid earth?

46 ཀར་སག་ལྷ་མ་གྱི་སྟོང་ས་དོག་མོ་ས་རེད།།

46 The abode of the earth is the place where the green leather boot is worshipped.

47 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་ཕུག་ལྷ་ཀུའུ་བྱུང་མཚོད།།

47 Worship! Worship! Worship!  
Worship the house deity, Ke'u thung,  
again and again.

48 ཕུག་ལྷ་ཀུའུ་བྱུང་མ་མཚོད་མ་བཀུར་ན།།

48 Should we not praise and venerate Ke'u thung?

49 བྱིམ་གང་གི་མི་སྲུང་ཡིན།།

49 He is the family protector.

50 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་ཐབ་རྩ་ཡོར་མོ་མཚོད།།

50 Worship! Worship! Worship!  
Worship the hearth deity, Yor mo,  
again and again.

51 ཐབ་རྩ་ཡོར་མོ་མ་མཚོད་མ་བཀུར་ན།།

51 Should we not worship and venerate the hearth deity, Yor mo?

52 ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཟས་སྲུང་ཡིན།།

52 He is the perfect food protector.

53 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་སྐོ་རྩ་རྟག་ཡག་མཚོད།།

53 Worship! Worship! Worship!  
Worship the door deity, Stag yag,  
again and again,

54 ལྷ་ལྷ་སྐྱུག་ཡག་མ་མཚོད་མ་བཀུར་ན།།  
 55 ར་བ་བཀའ་བྱི་ཕྱུགས་སྤང་ཡིན།།  
 56 ཡ། རས་པོ་ལྷ་སྐྱུག་གོང་གཡས་ནས་མཚོད།།  
 57 མོ་ལྷ་སྐྱུག་གོང་གཡོན་ནས་མཚོད།།  
 58 རང་ལྷ་ལྷ་བའི་གཙུག་ནས་མཚོད།།  
 59 བྱིམ་འདི་ལ་ཚོགས་བའི་མེ་པོ་ལྷ་ཅན་བྱི་པོ་ལྷ་མཚོད།།  
 60 པོ་ལྷ་དུང་སྦྱོང་དཀར་པོ་མཚོད།།  
 61 དག་ལྷ་ཅན་བྱི་དག་ལྷ་མཚོད།།  
 62 དག་ལྷ་འི་གཡུ་འབྲུག་ཚོན་མོ་མཚོད།།  
 63 མི་ང་ལ་གནས་བའི་དག་ལྷ་མཚོད།།  
 64 དག་ལྷ་འི་ཏྲ་བྱུག་དཀར་པོ་མཚོད།།  
 65 ཡ། མཚོད་མི་ལྷ་ལྷ།།  
 66 ཡ། དེ་རིང་ཚེར་ཨ་ཁུ་དཔོན་བྱིས་གཟའ་ཡི་ཉི་མ་བརྗེས་ནས།།  
 67 གོང་ཚོ་སྐྱུན་དངས་ཉེ་གནས་གོས་གདན་ལ་བཏོངས་ནས།།  
 68 མོ་གཅིག་གི་ནང་གི་ཟླ་གཅིག་ལ་བརྗེས་གཟིག།  
 69 ཟླ་གཅིག་གི་ནང་གི་ཉིན་གཅིག་ལ་བརྗེས་གཟིག།  
 70 ཉིན་གཅིག་གི་ཉི་མའི་མུ་དྲོར་བརྗེས་གཟིག།  
 71 གནས་འཁོར་ལོ་ཚེ་བརྒྱད་བརྗེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།།

54Should we not worship and venerate the door deity, Stag yag?  
 55He is the whole stable's livestock protector.  
 56Ya! I worship the male ancestral deity above my right shoulder,  
 57I worship the mother deity above my left shoulder,  
 58And I worship the maternal uncle's deity above my forehead.  
 59For those gathered in this home, I worship the patrilineal deities of those possessing patrilineal deities,  
 60Worship the patrilineal deity, a white naga king.  
 61I worship the warrior deities of those who have them,  
 62I worship the warrior deity's turquoise blue dragon.  
 63I worship the warrior deity that lives in me,  
 64I worship the warrior deity's white stallion.  
 65Ya! Praise Om a hum!  
 66Ya! The tantric practitioners regard today as a sunny day.  
 67Having invited Gong tshe, the dwelling, clothing, and rugs are spread out.  
 68In a year, one month is regarded thus;  
 69In a month, one day is regarded thus;  
 70In a day, one morning is regarded thus;  
 71According to the eight-spoked

72ས་བསྐྱེད་འདབ་བརྒྱུད་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

dharma wheel, today is good.  
72According to the eight-petal lotus,  
today is good.

73བར་དུས་ཚོད་ཆེན་པོ་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

73According to the Tibetan calendar,  
then today is good.

74སྐུ་བ་ལོ་སྐོར་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

74According to the nine astrological  
squares and the zodiac, today is  
good.

75འབྲུང་བ་ལྷན་ལ་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

75According to the eight trigrams,  
then today is a good day.

76དེ་རིང་ནི་བཀྲ་ཤིས་པའི་ཉི་མ།

76As for today, it is an auspicious  
day.

77ཆེ་རིང་བའི་སྐར་མ་ལུན་ལུས་ཚོགས་པའི་དུས་ཚོད་བརྒྱ་ཅེ་  
བརྒྱུད་འཛོམས་པ་དེ་རིང་ཡིན་ཟེར་བྱ་རེད།

77It should be said that today is the  
moment of long life, the perfect time  
that is the completion of the 108.

78ཡ། དེ་རིང་གི་ནམ་ལངས་ཀྱི་དང་པོ།

78Ya! [At] today's first rays of light,

79ཉི་ཤར་གྱི་ཚེ་མོ།

79[As] the sun begins to rise,

80དུས་ཚོད་གྱི་མགོ་མ།

80[At] the beginning of the watch,

81བྱུང་ལ་བཟང་གི་བུ་མོ།

81You, daughter of good parentage,

82ཞང་བཟང་གི་ཚ་མོ་འདི་ལ་མོ་མོ་ཅན་གྱི་གོས་བསྐྱོན་གི།

82And niece of good uncles, are  
dressed in festive clothing.

83གསེར་དངུལ་གྱི་རྒྱན་ཆ་བཏགས་ན།

83When you put on gold and silver  
ornaments,

84མེག་གི་ཅན་གྱི་ཁྲ་འདྲོགས་གི།

84Wear glittering jewels.

85ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ཅན་གྱི་ཉུ་སྐྱོན།

85Ride a horse with a smooth gait.

86དཀར་སྐྱེན་དཀར་བོས་གནམ་དཀར་གི།

86The white clouds bleach the sky,

87གོས་སྐྱེན་འདབ་མས་ས་བྱུགས་གི།

87The hem of the sable clothing  
brushes the ground,

88ཁྲ་རིལ་ཕྱོན་པོའི་ལྷ་ལྷུག་གྲགས་གི།

88And the gleaming blue cuckoos  
squawk.

89སྐྱ་གཡམས་སྐྱ་མི་འཕར་གཞོན་པ་ལ།

89To the hair on the left, that is fixed  
in place,

90གཡུ་ཡི་སྐྱོལ་མ་ཕྱོན་མོ་འདྲོགས་གི།

90Attach a turquoise Blue Tara.

91སྐྱ་གཡོན་སྐྱ་མི་འཕར་གཞོན་པ་ལ།

91To the hair on the right, that is  
fixed in place,

92 ལྷ་རྩའི་བྱ་མཁམ་པ་རང་ལྟོན་འདོགས་གི།  
 93 ལྷ་ལྷག་ལྷ་མི་འཕུར་གཞོན་པ་ལ།།  
 94 གཤེར་གྱི་མ་མ་འཕུར་ཤེས་འདོགས་གི།  
 95 མགོ་ལྷི་གཞུག་མི་འཕུར་གཞོན་པ་ལ།།  
 96 ངུང་གི་ལྷ་གུ་འབའ་ཤེས་འདོགས་གི།  
 97 གཡུ་ཕོན་ཚེན་འགྲིངས་འདྲ་འདགོས་གི།  
 98 ལྷ་རྩའི་ཤ་བོའི་རྩ་ཚོ་འདགོས་གི།  
 99 ལྷ་ཉྱལ་ཤེས་གྱི་ཐོང་བ་འདོགས་གི།  
 100 མགོར་མ་མོ་ཤལ་ཁ་དམར་ཡག་བསྐྱོན་གི།  
 101 ལྷས་ལ་གོས་ཚེན་འབྲུག་མ་ཚང་ཉལ་བསྐྱོན་གི།  
 102 རྒྱུད་པར་གོས་ལིང་དཀར་དམར་བཅེངས་གི།  
 103 ཀླད་སག་ལྷ་མ་མེ་རྩ་བཞི་འབྲིལ་བསྐྱོན་གི།  
 104 ལ་ཁུ་རི་རྒྱལ་རྒྱན་པོ་འདྲ་བས་བསྐྱལ་ནས་ཡོང་གི།  
 105 མ་སྤུ་ལྷོ་སྤུན་ལྷུག་མོ་འདྲ་བས་བསྐྱོན་ནས་ཡོང་གི།  
 106 ལྷ་ཚོ་རྩ་རིག་ཅན་ཚོས་བསྐྱལ་ནས་ཡོང་ན་ཡག་གི་བེར་རྒྱ་  
 རེད།  
 107 ཡའི་རིང་འདྲིང་ལྷུང་ལ་རྩའི་མགོན་གྱི་ཆས་ཡག་གི།  
 108 ལྷོ་རྩའི་གཞོན་གི་བསྐྱལ་ཡག་གི།  
 109 རིག་མ་ཐག་ནས་བསྐྱལ་བ་བྱེད་གི།

92 Attach a naturally smooth piece of coral.  
 93 To the hair on the temples, that is fixed in place.  
 94 Attach a golden hair-piece.  
 95 To the top of her head, that is fixed in place,  
 96 Attach a wool-white conch hair ornament,  
 97 Attach many stunning pieces of turquoise,  
 98 Attach the coral-like antler of a deer,  
 99 And attach pearl and crystal prayer beads.  
 100 Wear a red fox fur hat on [your] head,  
 101 Wear a brocade robe decorated with coiling dragons on [your] body,  
 102 Tie red and white sashes around [your] waist,  
 103 And cover [your] feet with green leather boots decorated with four flaming mountains.  
 104 [Your] father and uncles, like Mt. Meru, escort you as you come.  
 105 [Your] mother and aunts come, like the myriad southern clouds.  
 106 And if clever boys and nephews come escorting you, say it is good!  
 107 Ya! Today the clothing of the guests of your father's side is good.  
 108 The groom's side's welcome is good.  
 109 Go to receive the guests as soon as you see them,

110 ལྷོ་དར་དཀར་གྱི་ཡོལ་བ་ས་སེ་འབྱེད་གི།

111 ལྷོན་མ་ཏྟ་ལ་ཡོབ་ཆེན་བྱེད་གི།

112 གཞུག་མས་དཀར་དམར་གདན་ཆ་བཉིངས་གི།

113 ཟས་ལྡེ་ཚོགས་ཀྱི་ཟེར་ལ་བསྐྱགས་གི།

114 ང་གཡང་མར་གྱི་ལོལ་མགོ་འབྲེན་གི།

115 ཆང་བདུད་ཚེའི་ཉིང་ལུ་འདྲན་གི།

116 ཤ་ཆང་དང་ལོ་རྒྱལ་གྱི་ལ་བར་རེ་སྦྱོད་དགོས་པ་འདི།

117 ང་ཚོའི་བོད་ལ་སྲིད་པའི་དཔེ་རེད་ཟེར་རྒྱ་རེད།

118 ཡ། ཤར་ཁྱི་གདུགས་ཀྱི་ཉི་མ་མ་ཤར་ན།

119 ལུབ་བསམ་ཡས་ཀྱི་སྤྱན་པ་མི་དངས་གི།

120 ལྷོ་གཡུ་འབྲུག་གིས་ངར་སྐད་མ་སྒྲོག་ན།

121 དབྱར་དགུན་གྱི་དབྱེ་བ་མི་འབྱེད་གི།

122 བྱ་ལུ་བྱུག་གིས་གསུང་སྟན་མ་སྒྲོག་ན།

123 རྩམ་ལྷ་དུས་བཞེད་ཚོད་མི་ཟེན་གི།

124 གཏམ་གནས་ལུགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚན་མ་བཤད་ན།

125 བདག་གཞི་མགོན་གྱི་ཞལ་ངོ་མི་ཟེན་གི།

126 ཡ། བྱིམ་འདིར་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲོམ་པ་ཞལ་འཛིགས་ཆེ་གི།

127 ང་གཏམ་བཤད་པའི་ལུ་ཚ་ངོ་ལོད་རྒྱུད་གི།

128 ཚོགས་ལ་སྐྱེའི་བར་ནས་བོར་འགོ་གི།

110 Divide the white door curtain,

111 The first group of greeters takes the reins and stirrups.

112 The next group of greeters spreads the red and white cushions,

113 Arranges many plates of foods,

114 Serves auspicious boiled tea with butter,

115 And serves the finest barley liquor.

116 It should be said that this need to have conversations about history, meat, and liquor,

117 Is an archetypal Tibetan event.

118 Ya! If the eastern throne of the sun does not rise,

119 Then the darkness of western Bsam yas does not clear.

120 If the southern turquoise dragon does not roar,

121 Then summer and winter will not be differentiated.

122 If the cuckoo does not sing,

123 The measures of the four seasons will not be grasped.

124 If I do not tell the basis for this speech's nature,

125 The faces of the hosts and guests cannot be clearly recognized.

126 Ya! The guests that gather in this house are frightening,

127 And I, like other young speakers, am cowardly,

128 So words are lost between my mouth and my tongue



129 ཚང་དཀར་ཡོལ་ནང་ནས་པོ་འགོ་གི།  
 130 གཤམ་རེ་བསྟོད་པ་བྱེད་མཁན་རྒྱལ་བོའི་བྱང་ན་དཀོན་གི།  
 131 གཏམ་ལ་བསྟོད་པ་བཤད་པ་ང་ཡི་སློན་དཀའ་གི།  
 132 སེམས་ཁྲ་མེད་གོང་ལ་འཆར་ཚུལ།  
 133 སློང་དང་རིག་པས་ཚུགས་ཚུལ།  
 134 རྩེ་དར་མའི་མདུད་པ་གྲོལ་ཚུལ་གྱི་གཏམ་རེ་བཤད་ན།།  
 135 ཡ། ལྷི་ནམ་མཁའ་འཁོར་ལོ་རྩེབས་བརྒྱད་ཀྱི་འོག་ན།།  
 136 ས་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་ཀྱི་ཉེང་ན།།  
 137 རྒྱུད་ཉེ་མ་ཡར་ཤར་གྱི་གཡས་གཟུར།།  
 138 རྩེ་གཙང་བོ་ཤོལ་འབབ་ཀྱི་གཡོན་གཟུར།།  
 139 གཡའ་རི་གངས་དཀར་བྲག་དམར་གྱི་ཚབ།།  
 140 རྒྱུ་གྱི་ལྷ་ཁྱིམ་ཀ་བཞི་གདུང་བརྒྱད་ཀྱི་ནང་འདུས།།  
 141 གཞི་མགོན་པོ་གཤམ་ལ་ཚོགས་ན།།  
 142 འདིར་མ་ཚོགས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད།།  
 143 བྱ་རྒྱལ་ལྷུང་ཆེན་གཤོག་ཅུ་རྒྱུང་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་ཚོགས་གི།  
 144 རྒྱ་ཁ་རྩར་བ་རྐོད་ཀྱི་དིང་ཅུ་བབས་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་ཚོགས་གི།  
 145 སེང་གེ་དཀར་མོས་གཡུ་རལ་ཕྲག་ལ་འཕངས་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་ཚོགས་གི།  
 146 རྒྱ་རྒྱག་དམར་བོར་མཚལ་གྱི་ཐིག་ལེ་བབས་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་

129 And liquor falls out of my cup.  
 130 The one who praises each group is rare in the king's court  
 131 And the speech which praises speeches comes with difficulty into my mind  
 132 [But] if I give a speech of how it comes to my anxious mind,  
 133 And of how it is managed with thought and knowledge,  
 134 And how it frees my knotted tongue, then:  
 135 Ya! Beneath the eight-spoked wheel in the sky,  
 136 On the earth, the eight-petal lotus,  
 137 At the right edge, where the happy sun rises;  
 138 At the left edge, where excess water falls;  
 139 And at the foot of the white-capped mountain,  
 140 [People] gather inside a house with four pillars and eight beams.  
 141 When the important guests gather in groups,  
 142 There is also not one who doesn't gather here.  
 143 [At today's wedding] there are people who are like the king of birds, the great garuda.  
 144 There are people who are like circling hawks and vultures  
 145 There are people who are like white snow lions tossing their turquoise manes on their shoulders.  
 146 There are people who are like

ཚོགས་གི།

147གཡུ་འབྲུག་ཐོན་མོར་དུང་གི་གསུམ་པ་ཅན་གྱི་མི་ཚོགས་གི།

148ལུ་བྱུག་ཐོན་མོའི་གསུང་སྙན་གང་ཡག་ཅན་གྱི་མི་ཚོགས་གི།

149མ་བྱ་ཐོན་མོའི་རྩ་སློབ་གང་ཅན་གྱི་མི་ཚོགས་གི།

150དེ་རིང་གཡམས་གཤམ་གཤམ་ལ་ཚོགས་ན།།

151གཡམས་གཤམ་འདི་གསེར་གྱི་ཉི་མེ་ཤར་འད།།

152གཡོན་གཤམ་གཤམ་ལ་ཚོགས་ན།།

153གཡོན་གཤམ་འདི་དུང་གི་ཟླ་བ་ཚོས་འད།།

154སྐྱེས་བུ་དབུ་མ་ཅན་ཚོ་སྲིད་པའི་གདོང་གཤམ་ལ་ཚོགས་ན།།

155ཚོགས་ས་ཆེན་པོའི་གཞི་འཛིན་གི།

156དལུང་ཉི་ཟླ་ཤར་ནས་ཤར་ན་འཛམ་གླིང་གི་རྒྱན་རེད།།

157རྩ་མེག་གོང་ནས་བབས་ན་ལུང་བའི་བཟང་རེད།།

158ཞོར་སྐྱ་གཤམ་ལ་བཀར་ན་བག་མའི་རྒྱན་རེད།།

159རྟ་བོ་གོམ་ལག་བདེ་ན་མགོན་པོའི་བཟང་རེད།།

160མི་བརྒྱ་ཡུག་ལ་ཚོགས་ན་སྐོམ་པའི་རྒྱན་རེད།།

161ད་ནངས་ཚོར་དང་བོ་ཟས་གྱི་གཞི་འཛིན།།

162གཉིས་པ་གཏམ་གྱི་གོང་བ་འདིར་རེ་རེ་སྐོང་ན།།

strong red-striped tigers.

147There are people who are like the turquoise dragon's coral belly.

148There are people who are like the blue cuckoo's sweet considerate call.

149There are people who are like the blue peacock's auspicious plumage.

150Today if the right-hand row of guests gather in groups,

151Then this right-hand row is like the golden sun rising

152If the left-hand row gathers in groups,

153Then this left hand row is like a waxing conch shell moon.

154If the men with powerful warrior deities gather in the front row,

155Then they take up residence in the Great Assembly Hall.

156When the sun and moon rise from the east, they are the ornaments of the world.

157When water falls from the clear spring above, it is the valley's nectar.

158When hair on both sides of the head is gathered in braids, the bunches [of braids] are the bride's ornaments.

159When the horse steps gracefully, it is the essence of the guests.

160When hundreds gather in the cave, they are the marketplace's ornaments.

161This morning, we first eat good food,

162And second, if I relate each of the ensuing speeches:

163 ལྷོད་ན་སྒོང་བཞི་སྒོང་ཕན་བརྒྱད།  
 164 ལྷོང་མཚོད་རྩོ་རྒྱལ་འཛམ་བུའི་སྒོང་།  
 165 ལྷོད་ན་སྒོང་བཞི་སྒོང་ཕན་བརྒྱད།  
 166 ལྷོང་མཚོག་མདོ་ལམས་ཟལ་མོ་སྒོང་།  
 167 བར་ས་ཡི་རྩེ་བ་རྒྱ་གར་རྗེ་རྗེ་གདན།  
 168 བེ་ཤི་ལྷའི་དགུང་ཚོན་མཚན་པོའི་འོག།  
 169 མཇུལ་བཀོད་ལེགས་གསེར་གྱི་ས་གཞིའི་སྒོང་།  
 170 བར་བཟ་ཤེས་ཉུགས་བརྒྱད་བཅུགས་པའི་དབུས་འདུས།  
 171 ཚེས་དགེ་བ་གོང་དུ་འབེལ་ཞོ།  
 172 གནས་ལམས་ཆེན་བྱ་ཤོད་ལུང་བོའི་རི་རེད།  
 173 ལྷོ་དྲོ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འཁྲུངས་ས།  
 174 འཛམ་བུ་སྒོང་གི་རྩེ་བ།  
 175 ཉུག་གཟིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་བོའི་ཡུལ་རེད།  
 176 དབའ་བོ་གང་གི་རི་སྒོང་།  
 177 བོད་ཁ་བ་ཅན་གྱི་བསྟན་པ་དར་བའི་ཡུལ་རེད།  
 178 ཟས་དཀར་དམར་བཟ་ས་རྒྱལ་མོའི་སྒོང་འདི།  
 179 ཚེས་སྟོ་མོ་བརྒྱད་ཉི་བཞི་སྟོང་གྲེལ་བའི་གནས་རེད།  
 180 དགུང་ཚོན་མཚན་པོ་འདི་ཉི་ལྷའི་འཆར་ལམ།  
 181 ལྷོ་ཕན་གྱི་བུའུ་ལམ།  
 182 བར་སྒོང་ཡངས་པ་འདི་རྩོ་སྒྲིན་གྱི་འབྱེབས་ས།

163 In Stod, the four ranges and the eight sub-ranges,  
 164 The Superior Region, the southern Continent, Jambudvipa.  
 165 In Smad, the four ranges and eight sub-ranges,  
 166 The superior Mount Zal mo of Mdo khams,  
 167 In the center of the middle place, is Bodhghaya of India,  
 168 Beneath the clear blue lapis sky,  
 169 On top of the golden ground's elegant mandala,  
 170 Gathered in the middle of the Eight Auspicious Symbols,  
 171 Where the virtuous dharma is promoted  
 172 Is the great region of Vulture Peak Mountain.  
 173 The morning birth place of the Bhagavan,  
 174 And the center of Jambudvipa,  
 175 is the home of the glorious Tibetan kings.  
 176 The dream place of heroes  
 177 Is the region in which Tibetan teachings flourish.  
 178 This home of Tibetan kings, full of a variety of foods,  
 179 is the place where the 84,000 paths to the Dharma increase.  
 180 The high blue sky is the rising path of the sun and moon,  
 181 and the flowing path of the little stars.  
 182 this expansive sky is the rising path of the southern clouds,

- 183 ལྷ་གཡུ་འབྲུག་གི་གཤམ་ས། 183 and the place where the turquoise southern dragons roar.
- 184 རྩེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་འདི་གངས་དཀར་གྱི་ཆགས་ས། 184 This Mt. Meru is the place where white snow falls,
- 185 མིང་ཆེན་གྱི་འགྲིངས་ས། 185 And the place where the great snow lions reside.
- 186 རྣགས་རི་མཐུག་པོ་འདི་རྩ་ལྷག་གི་སྐྱང་ས། 186 This densely forested mountain is where the tigers lurk.
- 187 ལྷག་རི་དམར་པོ་འདི་བྱ་ཚོད་གྱི་འཕུར་ལམ། 187 This red crag is the vultures' flight path.
- 188 རྩེ་རི་མཚོན་པོ་འདི་འབྲོང་ལྷག་གི་གཤར་ལམ། 188 These rocky heights are marches of wild yaks and their calves.
- 189 རྩ་མཚོ་ཆེན་པོ་འདི་རྩ་ལྷ་ཡི་འདུས་ས། 189 This great ocean is where rivers gather.
- 190 ཐང་ཡངས་མོ་འདི་ཤུ་རྒྱུད་གི་བཞུད་ལམ། 190 This expansive plain is the departure path of deer and wild ass.
- 191 རྩེ་ལོ་དོགས་མོ་འདི་གངས་རྩེ་ཡི་འབབ་ས། 191 This fearsome mountain base is the place where snow waters flow.
- 192 བྱིམ་གཞི་ཡངས་མོ་འདི་ཁོ་མ་པའི་ཚོགས་ས། 192 This vast courtyard is the guests' gathering place.
- 193 ཚོགས་པ་ཆེན་པོ་འདི་གཏམ་གྱི་སྐྱང་ས། 193 And it should be said that today this great assembly is the place for conversation,
- 194 ལུ་ཚ་རྣམ་རེག་ཅན་ཚོས་སྐྱ་དབྱངས་དང་གར་ཅེད་བྱེད་ས། 194 where clever youths sing and dance,
- 195 ཁ་གཡང་དང་ལུ་གཡང་འབོད་ས་དེ་རེང་འདི་ཡིན་ཟེར་རྒྱ་རེད། 195 and the place to which wealth and auspiciousness are called.
- 196 ཡུ་ཤར་འཛིག་ཉེན་ཁམས་གྱི་དར་བ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ས། 196 Ya! Now I speak a little about how things flourished in the world:
- 197 ལྷོད་དབྱུག་གཙང་ཡུལ་ལ་ཚོས་དར་གཟིག། 197 In the upper region, Dbus gtsang, religion flourished;
- 198 ལྷོད་རྒྱ་ནག་ཡུལ་ལ་ཚོང་དར་གཟིག། 198 In the lower region, China, business flourished.
- 199 ལྷོ་རྒྱལ་བོད་ལ་གཉེན་དར་གཟིག། 199 And in Royal Tibet, weddings flourished.
- 200 གཉེན་དང་བོ་རྣོད་ལྷ་ཡུལ་ནས་དར་གཟིག། 200 The first wedding flourished in

201 ལྷ་མེད་ཆོས་པ་བརྒྱ་ཕྱི་བུ་མ་ལྷ་ལྷུང་གཤོག་ལྷེ་མ་  
ཟེར་ནོ།།

the upper realm of the gods.  
201The daughter of the great gods,  
Brahma and Indra, was called  
Khyung gshog ldem ma,

202 འོག་སྲུ་རྒྱལ་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་ཕྱི་བུ་ལ་མནའ་མ་བྱིན་  
གཟེག།

202She was given as a bride to the son  
of the naga king, Gtsug na rinchen.

203 ལྷ་མོ་སྲུའི་ཡུལ་ལ་བསྐྱལ་ནས།།

203After the goddess was escorted to  
the naga realm,

204 ལྷ་མིན་ལྷེ་བརྒྱད་མགོན་ལ་ཆས་གཟེག།

204The eight classes of gods and  
spirits were guests.

205 བག་མའི་བག་སྐྱེལ་དེ་དུས་དར་གཟེག།

205At that time, [the custom of]  
bridal parties flourished.

206 ལྷིན་དུག་ཁྲ་མོ་བག་རོགས་བྱས་གཟེག།

206The maid of honor was the  
beautiful Pleiades

207 བག་མའི་བག་རོགས་དེ་དུས་དར་གཟེག།

207At that time, [the custom of]  
bridesmaids flourished.

208 དག་ཚོགས་སྐྱ་མོ་ཀ་རིན་བྱས་གཟེག།

208The galaxy was the bride-wealth;

209 བག་མའི་ཀ་རིན་དེ་དུས་དར་གཟེག།

209At that time, the custom of bride-  
wealth flourished.

210 ལྷག་ན་དོ་རྗེ་དཔོན་བྱས་གཟེག།

210Vajrapani was the tea leader;

211 བག་མའི་ཇ་དཔོན་དེ་དུས་དར་གཟེག།

211At that time, the custom of having  
a bridal tea leader flourished.

212 མོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཕྱི་དཔོན་བྱས་གཟེག།

212The lotus-born Padmasambhava  
was the outer leader;

213 བག་མའི་ཕྱི་དཔོན་དེ་དུས་དར་གཟེག།

213At that time the custom of having  
an outer leader flourished.

214 མཁྱེན་རབ་འཇམ་དབྱངས་བར་བ་བྱས་གཟེག།

214Manjusri was the matchmaker;

215 བག་མའི་བར་བ་དེ་དུས་དར་གཟེག།

215At the time, [the custom of having]  
matchmakers flourished.

216 རེན་ཆེན་འབར་བ་རྩར་བརྒྱད་ཕྱིན་གཟེག།

216A dazzling eight-faceted jewel was  
given [to him].

217 བག་མའི་བར་ཚ་དེ་དུས་དར་གཟེག།

217At that time, the [custom of giving  
a] bridal gift to the matchmaker  
flourished.

218 ལྷའི་གནམ་རྟ་ཕྱི་ལིང་འཕུར་ཤེས་ཟེར་ནོ།།

218The god's steed which was so fast  
people said it could fly,

219གཉེན་པོའི་གཉེན་རྟ་སྐྱོན་གཟིག་ཟེར་གྱི།

219Was the horse the groom rode;

220གཉེན་པོའི་གཉེན་རྟ་དེ་དུས་དར་གཟིག།

220At that time, the [custom of] the groom's horse flourished.

221སྤྱིའི་རྩུ་རྟ་སྐྱོན་མོ་བག་མའི་བག་རྟ་བྱས་གཟིག།

221The naga's blue hippopotamus was the bridal horse.

222བག་མའི་བག་རྟ་དེ་དུས་དར་གཟིག།

222At that time, the [custom of the] bridal horse flourished.

223རྩྭ་ལུ་འོད་འབར་རྩ་དུས་བྱས་གཟིག།

223Splendid jewels were [her] conch earrings;

224འཇའ་ཚོན་ལྷ་ལྷའི་ཐོག་གོས་བསྐོན་གཟིག།

224And [she] wore a five-colored shirt.

225རྩ་དུང་དང་ཐོག་གོས་དེ་དུས་དར་གཟིག།

225At that time, [the custom of] earrings and shirts flourished.

226རྩུ་མགོ་ལི་མ་སྟོན་ཆང་བྱས་གཟིག།

226The clean spring-water was the wedding liquor

227ཉ་མོ་གསེར་མིག་སྟོན་ཤ་བྱས་གཟིག།

227And golden-eyed fish were wedding meat;

228སྟོན་ཤ་དང་སྟོན་ཆང་དེ་དུས་དར་གཟིག།

228At that time, the [customs of having] festal meat and festive liquor flourished.

229རྩ་སྤྱི་མི་གསུམ་ཚོགས་པའི་དུས་ན།།

229When the gods, nagas, and people gather,

230སྤྱིའི་བྱ་གསལ་བོ་ལྷུན་རྩེ་ཟེར་བའི་གཏམ་གྱི་ཐང་འཇའ་མོ་ཟེར་ནོ་འདི་དུས་གཏམ་གཟིག་ཟེར་རྒྱ་རེད།།

230It should be said that the divine son Gsal bo khye'u chung's Thang 'ja' mo was called a speech at that time.

231ཡུང་གཉེན་གྱི་བར་མ་དར་ལུགས་ཤིག་བཤད་ན།།

231Ya! Now I explain how the middle weddings flourished

232གཉེན་གྱི་བར་མ་བོད་ནས་དར་གཟིག།

232The middle wedding flourished in Tibet.

233བོད་རྒྱལ་རྩ་སྤྱི་བཙན་པོའི་སྤྱི་རིང་ལ།།

233During the time of the Tibetan king, Lha sras btsan po,

234བལ་བཟའ་ཁྱི་སྐུ་བོད་ཡུལ་ལ་གདན་དངས་གཟིག།

234The Nepalese princess, Khri lcam, was invited to Tibet,

235བལ་བོ་གཡུ་མི་གཏིར་སྐོ་ཕྱེ་གཟིག།

235And opened the Nepalese turquoise treasure door.

236བལ་བོད་གཉིས་ལ་གཉེན་དར་བའི་དུས་ན།།

236When marriage between Nepal

237 ལང་ལྷང་དཔོན་གྱིས་གཡང་སྐྱོབ་བྱས་གཟིག།  
 238 ལྷ་དཔོན་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་བྱས་གཟིག།  
 239 ལྷ་ཟིན་ཟེ་བརྒྱད་བྱན་ལ་བཀོལ་གཟིག།  
 240 ལྷ་དཔོན་ཚོ་རིང་རིག་འཛིན་བྱས་གཟིག།  
 241 ལྷ་མིའི་ཚོ་ཡི་སྐུ་ཐལ་བཟུང་གཟིག།  
 242 མཁས་པ་སྟོང་རུང་མཐུ་ཚན་ཟེར་བས།།  
 243 བས་བོད་གཉིས་ལ་བར་གཏམ་གཟིག།  
 244 ལྷ་བ་སྟོང་རྒྱལ་འབུམ་ཐུབ་ཟེར་བས།།  
 245 ལྷ་དབྱངས་ཚེད་མིའི་མགོ་བཟུང་གཟིག།  
 246 ལྷོད་གངས་དཀར་ཉི་ཤེན་ལྷན་ལྷན་བྱས་གཟིག།  
 247 མཚོ་མ་བས་གཡུ་མཚོ་སྟོན་ཆང་བྱས་གཟིག།  
 248 ཉ་པོས་པ་ལ་ཆེ་སྟོན་ཤ་བྱས་གཟིག།  
 249 ཉ་གས་དང་སྟོན་མོ་དེ་དུས་དར་གཟིག།  
 250 ཤེས་རབ་དབྱེད་བྱ་མི་ཤེས་ཟེར་བས།།གཏམ་ལ་བསྟོད་པ་དེ་  
 དུས་བཤད་གཟིག་ཟེར་བྱ་རེད།།  
 251 ཡུང་གཉེན་གྱི་གཞུག་མ་དར་རྩལ་རེ་བཤད་ན།།  
 252 ལྷ་བོད་གཉིས་ལ་གཉེན་དར་གཟིག།  
 253 ལྷོའི་ལྷ་བཟའ་ཀོན་ཚོ་བོད་ལ་གདན་དྲངས་གཟིག།  
 254 བོད་ཀྱི་གནམ་རི་སྟོང་བཙན་གྱི་མནའ་མ་བྱས་གཟིག།

and Tibet flourished,  
 237Tantrikas from Zhang zhung made sacrifices.  
 238The first group's leader was Dran pa nam mkha',  
 239And the eight classes of gods and demons were bound into service.  
 240The latter group's leader was Tshe ring rig 'dzin,  
 241And he grasped the royal lineage of deities and humans.  
 242A scholar named Stong rung mthu chen,  
 243Spoke as the matchmaker between Nepal and Tibet.  
 244A singer named Stong rgyal 'bum thub,  
 245Began the music and games.  
 246The white snows of Mt. Tise in Stod were festive cakes of cheese.  
 247Lake Manarasowar, the glittering blue lake, was the wedding liquor.  
 248The large-mouthed catfish was the festive meat.  
 249The symbols and the feast flourished at that time.  
 250It should be said that the wise Dpyad bu khri shes gave the praise speech at that time.  
 251Ya! Now I will explain how the last weddings flourished;  
 252Weddings flourished between China and Tibet.  
 253The Chinese princess, Kong jo, was invited to Tibet,  
 254And became the daughter-in-law

255	གོང་ཙུལ་བོས་རྗེས་བརྒྱབ་གཟིགས།	of the Tibetan [king] Gnam ri srong btsan.
256	སློན་པོ་མགར་སྟོང་བཅན་གྱིས་བར་གཏམ་གཟིགས།	255 Emperor Gong tse did the divination,
257	རྒྱལ་བོ་སྟོང་བཅན་སློན་པོ་མགར་བ་བྱས་གཟིགས།	256 Minister Mgar stong btsan made the match,
258	ཕ་དཔོན་ལུགས་ཆེ་ཆེན་པོ་བྱས་གཟིགས།	257 King Srong btsan sgam po was the groom,
259	ཕྱི་དཔོན་རྗེ་བཙུན་སྟོན་མ་བྱས་གཟིགས།	258 The first group's leader was Avalokitesvara,
260	རྫོང་བོ་ཤུག་ལུ་ཞེ་རྫོངས་བ་བྱས་གཟིགས།	259 The later group's leader was Rje brtsun Tara,
261	ཉ་ཤང་རྒྱལ་བོས་བསྐྱལ་ནས་ཡོང་གཟིགས།	260 And the Jobo Shakyamuni was the parting gift. <sup>10</sup>
262	རྒྱ་ལྷ་དཀར་བསམ་པའི་དོན་འབྲུབ་མགོན་མགོ་བྱས་གཟིགས།	261 It came escorted by the Chinese monks' leaders.
263	རྒྱའི་ཉ་བ་ཕྱ་བརྒྱ་མགོན་ལ་ཆས་གཟིགས།	262 The wish-fulfilling Chinese deities were the chief guests, <sup>11</sup>
264	རྒྱ་བོད་གཉིས་ཀྱིས་སྟོན་མོ་བྱས་གཟིགས།	263 [And with them] 500 Chinese riders also came as guests.
265	གཉེན་གྱི་དར་བ་རྣམ་གསུམ་རེ་རེ་བཤད་ན་འདི་འདྲ་ཙམ་ ཞིག་རེད་ཟེར་རྒྱ་རེད།	264 China and Tibet held feasts.
266	ཡ།དམ་ཁུ་ཁུ་དུང་གི་སྐྱ་ར་ཅན་ཚོས།	265 When I explain the spread of the three types of weddings, it should be said that it was like this.
267	ལ་བརྗེ་ཅ་ཙམ་བཤད་གཏམ་ལ་ཉོན།	266 Ya! Now [dear] coral-mustached uncles,
268	བྱ་ཚ་གཡུ་རལ་ཅན་ཚོས།	267 Listen to my speech without speaking or murmuring.
269	ཀྱ་རེ་རྗེད་མོ་མ་རྗེ་གཏམ་ལ་ཉོན།	268 [Dear] turquoise-maned youths,
		269 Listen to my speech without joking and playing.

<sup>10</sup>This refers to the image in the Jo khang in Lhasa that Kongjo (Ch: Wencheng), the Chinese princess (line 253), famously brought to her wedding.

<sup>11</sup>Because the monks came, so did their deities.



270 ལྷ་མོ་དྲང་རལ་ཅན་ཚོས།  
 271 དྲང་ལ་ཁྲོག་རྒྱ་མ་ཁྲོལ་གཏམ་ལ་ཉན།  
 272 རྒྱལ་པོ་རབ་ཀྱིས་གཏམ་ལ་ཉན་ན།  
 273 གངས་དཀར་ལེམས་ཀྱིས་ཉན་ན།  
 274 གངས་དཀར་ལེམས་ལ་ཨེ་འབབ་བལྟ་ངེས།  
 275 རྒྱལ་པོ་འབྲིང་གིས་གཏམ་ལ་ཉན་ན།  
 276 མགོ་གཟུར་ན་ཡིས་ཉན་ན།  
 277 མགོ་གཟུར་ན་ཡིས་ཨེ་གོ་བལྟ་ངེས།  
 278 རྒྱལ་པོ་ཐ་ལིས་གཏམ་ལ་ཉན་ན།  
 279 ལའང་གངས་ནས།  
 280 མིག་ཀྱང་འཇུར་ནས།  
 281 ལྷ་འང་ལྷག་ནས་ཉན་པ་དཔེ་ཡིན་ཟེར་རྒྱ་རེད།  
 282 ཡུང་དགུང་ཐོན་མཐོན་པོ་ལ་དཔེ་རེ་གྲངས་ན།  
 283 རྩེ་མོ་མ་རྒྱ་ཚེན་གྱི་གཏམ་ཞིག་གཏམ་ན།  
 284 ཤར་རྩེ་བོ་གཏམ་ཡན་ཆད།  
 285 ལྷ་དཔལ་གྱི་རེ་བོ་རྒྱན་ཆད།  
 286 ལྷ་དྲུང་རེ་རྩོམ་མན་ཆད།  
 287 རྩུང་ཉོར་གྱི་ཁ་མཚུས་རྒྱན་ཆད་ནས།  
 288 ལོང་མ་རྒྱལ་བོའི་རྒྱལ་རབས།  
 289 ལྷོ་མ་འབྲམ་གྱི་ཞང་རབས།  
 290 ལྷོ་མ་པོ་འབྲམ་གྱི་ལས་རབས།

270 [Dear] conch shell haired girls  
 271 Listen to my speech without blowing conchs.  
 272 If an excellent man listens to the speech,  
 273 If [he] listens with a pure heart,  
 274 Then we'll certainly see if learns it by heart.  
 275 If the average man listens to the speech,  
 276 If [he] listens with cocked ears,  
 277 Then we'll certainly see if he understands with cocked ears.  
 278 If an inferior man listens to the speech,  
 279 He opens his mouth,  
 280 Opens his eyes,  
 281 And listens with snot dangling from his nose, it should be said that these are archetypal examples.  
 282 Ya! Now taking the deep azure sky as an example,  
 283 If I were to give a speech well known to all,  
 284 From the upper part of the eastern river, the Ganges,  
 285 To Sri Parvati in the south,  
 286 From beneath the western Conch mountain gate,  
 287 Up to the gates of Hor in the North  
 288 Of the lineage of the former kings  
 289 If I were to give a speech of the lineage of countless inhabitants,  
 290 The lineage of many ministers.

291 གཞུག་ལག་ཁང་གི་བཞེང་ཚུལ།  
 292 རྫོང་ཕྱེ་ཡུལ་གྱི་བཅད་པ།  
 293 རྗེ་འབངས་རྣམས་གྱི་འབྲེལ་ཚུལ།  
 294 བྱ་བཞིའི་མཁར་གྱི་བརྟེན་ཚུལ།  
 295 འབྲུང་བ་ལྔ་ཡི་ཆགས་ཚུལ།  
 296 ལྔ་ལ་བརྟུན་གྱི་གྲོལ་ཚུལ།  
 297 མགོ་ནག་མི་ཡི་འབྲུངས་ཚུལ་འདི་ཙམ་ཞིག་བཤད་ན།  
 298 ལྷ་བ་གཅིག་ལ་མཐར་མི་ཐུག་གི།  
 299 ལྷན་ལ་ཁུབ་བའི་སྤྱིའི་ཁྱི་གཏུགས་ཀྱི་ཉི་མ་དཔེ་རེ་གྲངས་  
 རས།  
 300 རང་འབྲེལ་དོན་ཅན་གྱི་གཏམ་ཞིག་བཤད་ན།  
 301 དང་པོ་རྗེ་བ་འབྲུངས་ཚུལ།  
 302 བར་དུ་བཟུན་པ་དར་ཚུལ།  
 303 ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྐར་ཚུལ།  
 304 ཐམས་པག་འདི་རྒྱུད་ཚུལ།  
 305 མདོ་དུ་མེད་ལ་གུ་སྤོང་ཚུལ།  
 306 མོ་མ་ཅི་སྐྱོག་གོ་བཏགས་ཚུལ།  
 307 མཚོད་རྟེན་དཀར་པོའི་བང་རིམ་གྱེན་ལ་བརྟེན་ཚུལ།  
 308 འདི་ཙམ་བཤད་ན།  
 309 ཉི་མ་གཅིག་ལ་སྡེ་མི་ཟེན་གི།  
 310 མང་ར་རྒྱ་བོའི་རྒྱ་བོ་ཆེན་པོ་འདི་ལ་དཔེ་རེ་གྲངས་ནས་  
 གཏམ་འོག་གི་མཚོ་ཚད་གཅིག་ལ་རེམ་བས་གཏམ་ཞིག་གཏམ་

291 The way the Gtsug lag khang was built,  
 292 The division of the villages and regions,  
 293 The way the king and his subjects were connected,  
 294 The way the square was built,  
 295 The way the five elements came into being,  
 296 The way the eight trigrams were deciphered,  
 297 And the way the black-headed people were born,  
 298 [I] would not finish within one month.  
 299 Taking the universal, all-pervasive sun as an example,  
 300 If I give a speech possessing meaning and purpose:  
 301 First, how the teacher [the Buddha] was born;  
 302 Then how the [Buddhist] teachings flourished;  
 303 How the wheel of the dharma turned;  
 304 And finally, how kindness was nourished.  
 305 How the immaculate lambs were given,  
 306 How the *ma Ni* buttons were fastened  
 307 And how the upward steps of the white stupa were built  
 308 If I were to tell of these,  
 309 [I] wouldn't finish in a single day.  
 310 Now I am going to give a speech like the endless flowing Mang ra

ན།།

311 དཀའ་མ་མ་བོ་ཚོས་རེད།།

312 དཀོན་པོ་མ་བོ་ལྷུང་རེད།།

313 མང་ཚེན་པོ་གསེར་རེད།།

314 ངོ་ཚེན་པོ་རྒྱ་རེད།།

315 ལྷས་བཟོ་གཉེན་རེད།།

316 གཉེན་དར་དཀར་གྱི་ཡོམ་བ།།

317 དར་དམར་གྱི་ཐེག་ལེ།།

318 ཟངས་དཀར་གྱི་མེ་མོང་།།

319 དུལ་དཀར་གྱི་འྲིལ་བ།།

320 སེང་གདེང་གི་ཏ་ཅ།།

321 བཞེགས་དཀར་གྱི་སྐབས་རིང་འདི་ཚོར་དཔེ་རེ་སྐབས་ནས་  
དོན་རེ་དྲངས་ན།།

322 གཉེན་དར་དཀར་འདྲ་བོ་ཕྱར་ན་ཡག་གི།།

323 དར་དམར་གྱི་ཐེག་ལེ་བབས་ན་ཡག་གི།།

324 ཟངས་དཀར་གྱི་མེ་མོང་གྱིས་ན་ཡག་གི།།

325 དུལ་དཀར་གྱི་འྲིལ་བ་དཀོལ་ན་ཡག་གི།།

326 སེང་ཐེང་གི་ཏ་ཅ་དཀོལ་ན་ཡག་གི།།

327 སྐྱག་དཀར་གྱི་སྐབས་རིང་འདི་ཚོའི་འདྲ་དུས་ཡག་གི།།

328 འདུབ་དུས་སྐ་ལོ་བོད་ལ་སྲིད་པའི་དཔེ་རེད་ཟེར་རྒྱ་རེད།།

329 ཡུང་གཏམ་གྱི་བསྟོད་པ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།།

330 མཐོན་པོས་མཐོན་པོ་བསྟོད་གི།།

River:

311 The difficult thing is the dharma;

312 The rare thing is the garuda.

313 The valuable thing is gold;

314 The most desired thing is property;

315 And the thing that flourishes is the wedding.

316 The white silk wedding cloth,

317 The red flag's circles,

318 The white bronze mirror,

319 The white silver bells,

320 The sandalwood *Da ru* drum,

321 And the long seams of white cloth; taking each as an example and explaining them:

322 If the white silk wedding banners fly, it is good.

323 If the red dots are put on the banners, it is good.

324 If you rub the white bronze mirrors, it is good.

325 If you ring the silver bell, it is good.

326 If you beat the sandalwood *Da ru* drum, it is good.

327 When these white sheepskin robes' long seams are even, it is good.

328 It should be said that these things, which can be easily made, are Tibetan customs.

329 *Ya!* Now I will explain the three kinds of praises:

330 The exalted praise the exalted;

331 དགུང་མ་ཚོན་ལ་ལྷན་གྱིས་བསྟོད་གི།

331 The azure blue sky is praised by its companion, the clouds;

332 མཐོགས་པོས་མཐོགས་པ་བསྟོད་གི།

332 The swift praise the swift;

333 ཏྲ་འདྲ་བའི་གོམ་པ་རྒྱུད་གིས་བསྟོད་གི།

333 The pace of the excellent horse is praised by the wind;

334 འཕྱར་བས་འཕྱར་བ་བསྟོད་གི།

334 The dandy praises the dandy;

335 གོས་ཚ་བུའི་འདབ་མ་ཐམ་གྱིས་བསྟོད་གི།

335 The lambskin robe's hem is praised by the otter.

336 ལེར་པོས་ལེར་པོ་བསྟོད་གི།

336 Yellow praises yellow

337 བརྗེ་ལེར་པོས་དབུས་བསྟོད་གི།

337 The Yellow-hat monk praises Dbus;

338 ངར་བ་ལེར་པོས་མཚོ་བསྟོད་གི།

338 The yellow duck praises the sea;

339 ལྷག་མ་ལེར་པོས་མདའ་བསྟོད་གི།

339 The yellow bamboo praises the arrow.

340 རྩོན་པོས་རྩོན་པོ་བསྟོད་གི།

340 Blue praises blue.

341 ལུང་ལུང་རྩོན་མོས་དགུང་བསྟོད་གི།

341 The blue crane praises the sky

342 ལུ་བྱུག་རྩོན་མོས་ལོ་བསྟོད་གི།

342 The blue cuckoo praises the year.

343 མ་བྱ་རྩོན་མོས་སྟོ་བསྟོད་གི།

343 The blue peacock praises the plumage.

344 ཡུང་གཏམ་གྱི་ཚེ་བ་རྣམ་གསུམ་བཤད་ན།།

344 Ya! Now I speak of the three great things:

345 ལེར་པོ་གསེར་འདྲི་གོང་ཚེ་གི།

345 This yellow gold is valuable.

346 རྩོན་མོ་རྣམ་ལ་འབེལ་ཚེ་གི།

346 The blue barley is abundant.

347 ལྷུས་པང་ཚང་ལ་ངོ་ཚེ་གི།

347 The gift-wrapped bottle of *chang* is important.

348 ཡུང་གཏམ་གྱི་ཚོགས་པ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།།

348 Ya! Now I speak of the three types of gatherings:

349 བན་ཚོས་ཡོད་ཚོས་མེད་དབུས་ལ་ཚོགས་གི།

349 Monks, whether or not they have religion, gather in Dbus.

350 ལྷ་ཚོང་ཡོད་ཚོང་མེད་ཁྲོམ་ལ་ཚོགས་གི།

350 Chinese merchants gather in the market, whether or not they have goods.

351 བདག་གཞི་མགྲོན་གཞིས་ཀ་གཞིན་ལ་ཚོགས་གི།

351 The hosts and guests both gather at the wedding.

352 ཡུད་གཏམ་གྱི་འདུས་པ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།།

352 Ya! Now I speak of the three kinds of meetings:

353 ལྷག་འདུས་གཟིག་འདུས་ནགས་ལ་འདུས་གི།།

353 The tiger assembly and the leopard assembly meet in the forest.

354 ཉ་འདུས་སྐམ་འདུས་མཚོ་ལ་འདུས་གི།།

354 The school of fish and the otters meet in the ocean.

355 བ་འདུས་བུ་འདུས་གལ་འདུས་གི།།

355 The assemblies of fathers and of sons meet in rows.

356 ཡུད་གཏམ་གྱི་འདུར་བ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།།

356 Ya! Now I speak of the three kinds of belonging:

357 དགུང་ཨ་ཚོན་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།།

357 In the blue azure sky,

358 སྒོ་རོག་རྣག་རྩུང་གཟན་ན་འདུར་གི།།

358 The little black ravens are at home in the grass.

359 རྩ་ལྷ་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།།

359 On the beautiful mountain, the blue mountain wolves are

360 རྩུང་ཚོན་མོ་ཤོལ་ལ་འདུར་གི།།

360 Accustomed to being greedy.

361 གྲལ་ཁྲོམ་བ་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།།

361 Among the groups of guests,

362 རྒྱ་ཟ་འདོད་གྱི་བར་བ་གཉེན་ལ་འདུར་གི།།

362 The matchmakers who desire to take a bribe are at home at the wedding.

363 ཡུད་གཏམ་གྱི་དགའ་བ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།།

363 Ya! Now I speak of the three kinds of happiness:

364 མནའ་མ་བཟང་བོ་བཞི་བཀྱར་ཡོད་ན་ཨ་མེས་དགའ་གི།།

364 If the daughter-in-law is good and polite, the grandfather is happy.

365 ལག་དང་ལས་ཀ་བཟང་ན་ཨ་ཉེ་དགའ་གི།།

365 If her hands and handiwork are good, her mother-in-law is happy.

366 ལྷ་དང་གོན་འདོགས་བཟང་ན་མནའ་མ་དགའ་གི།།

366 If her clothes and ornaments are beautiful, the bride is happy.

367 ཡག་དང་མོ་སྒོ་ཡོད་ན་མག་བ་དགའ་གི།།

367 If she is a beauty, the groom is happy.

368 ཡུད་ཚོན་མོའི་སྐལ་བ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།།

368 Ya! Now I speak of the three kinds of wedding times:

369 དགུང་ཨ་ཕྱོན་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།  
 370 དབྱར་ཟླ་གསུམ་གྱི་དང་པོ་ལ།  
 371 བྱ་ལུ་བྱུག་ཕྱོན་མོས་གསུང་སྟོན་སྟོག་ནས།  
 372 སོ་ཡག་སྟེ་མའི་འཇུ་མངས་རིག་དུས་སྟོན་མའི་སྐབས་  
 ཤིག་རེད།  
 373 ལྗོན་ཟླ་གསུམ་གྱི་དང་པོ་ལ།  
 374 མ་རྟོག་གསེར་ཆེན་གྱི་ལ།  
 375 གསེར་རྒྱུང་གི་འདབ་མ་རྒྱས་ནས།  
 376 འབྲུ་བརྒྱུད་ལོ་རྟོག་ནང་ལ་ལེན་དུས་སྟོན་མའི་སྐབས་ཤིག་  
 རེད།  
 377 དགུན་ཟླ་གསུམ་གྱི་དང་པོ་ནས།  
 378 རྒྱ་ཆེན་དལ་མོར་འབྲུམ་དར་ཆགས་ནས།  
 379 ཉ་སུམ་མང་བོ་སྦྱིད་ལ་འདུས་དུས་སྟོན་མའི་སྐབས་ཤིག་  
 རེད་ཟེར་བྱ་རེད།  
 380 ཡ། དདེ་རིང་ཚོར་ཨ་ལུ་དཔོན་གྱི་བསྟོད་པ་ཞིག་བཤད་ན།  
 381 དཔོན་ལྷ་བྱ་ཐོད་དགས།  
 382 ལྷ་བཤོས་ཞལ་དགས།  
 383 མར་མེ་རང་འབར།  
 384 མགོ་ཐོག་གི་བྱམ་བ།  
 385 ལྗེ་ཐོག་གི་བདུད་ཚི།  
 386 དབྱར་གསུམ་གྱི་དུས་ལ་རྗེ་གངས་རི་དཀར་པོའི་ཚེ་ནས་  
 བཞུགས་གི།  
 387 ལྗོན་དགར་ལ་ལོ་གཡས་ལ་བཞོར་གི།

369 From the good azure blue sky  
 above,  
 370 In the first of the three summer  
 months,  
 371 The blue cuckoo, has called  
 pleasantly three times,  
 372 And when we see the smiling faces  
 of the stalks of grain, it is a wedding  
 time.  
 373 In the first of the three autumn  
 months,  
 374 At the edge of the great golden  
 flower,  
 375 After the golden petals have  
 bloomed,  
 376 When the grain is harvested and  
 brought home, it's a wedding time.  
 377 In the first of the three winter  
 months,  
 378 After the great river freezes at its  
 banks,  
 379 when many fish and otters gather  
 happily, one should call it a wedding  
 time.  
 380 Ya! Now today I speak the praises  
 of the Tantric practitioners:  
 381 The white skull of the princes,  
 382 The divine offering cup,  
 383 The self-burning butter lamp,  
 384 The vase on top of the head,  
 385 And nectar on the tongue,  
 386 He lives on the snowy summit of  
 the rocky mountain during the three  
 summer months.  
 387 He chases away white clouds to

388 ལྷན་ནག་ལ་ལོ་གཡོན་ན་བསྐྱོར་གི།  
 389 ལེར་བ་ལྷག་ལྷ་འདེད་འདེད་བྱེད་གི།  
 390 ཆར་བ་ལོ་མ་བཞོ་བཞོ་བྱེད་གི།  
 391 ལྟོན་གསུམ་གྱི་དུས་ལ།།  
 392 རྩ་གངས་རི་དཀར་པོའི་སྐོང་ན་བཞུགས་གི།  
 393 ལྷང་ལ་དཀར་བཟང་ནས་སློ་ཏྟ་བྱེད་གི།  
 394 འཛོང་བྲེ་ལེར་བཟང་ནས་སློ་མོག་བྱེད་གི།  
 395 ལྷང་དར་མ་བཟང་ནས་སློ་བྱི་བྱེད་གི།  
 396 དགུན་གསུམ་གྱི་དུས་ལ།།  
 397 རྩ་གངས་རི་དཀར་པོའི་འདབས་ནས་བཞུགས་གི།  
 398 ལྷ་དམ་གཏོར་མ་གོང་ནས་བཤམས་གི།  
 399 བདུད་ཚི་ལྷན་མཚོད་གཡས་ནས་བཤམས་གི།  
 400 དམར་ཆེན་རྟ་གཡོན་ནས་བཤམས་གི།  
 401 བཀའ་འཕྱུར་དཔེ་ཆ་མདུན་དུ་བཤམས་གི།  
 402 རྩ་ཀན་དགུང་ཕྱོན་གནམ་ལ་འདོགས་གི།  
 403 རྩ་དབྱུག་བར་སྤང་ལམས་ལ་བྱར་གི།  
 404 ལམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་བཀུར་བྱེད་གི།  
 405 ལྷ་ལྷགས་ཀུན་ལ་སྤང་སྐྱོབ་བྱེད་གི།  
 406 ལཱོན་བལྟགས་གཉིས་ཀྱི་བར་མཚམས་གཙོད་གི།  
 407 དེ་འདྲའི་སྐྱེས་རབས་ནས་ཐར་ཅན་གྱི་དག་པོ་མ་ལུ་དཔོན་

the right.  
 388[He] chases away black clouds to the left.  
 389[He] chases away hail like driving sheep,  
 390And makes it rain like pouring milk.  
 391During the three autumn months.  
 392[He] lives half-way up the snow-covered rocky mountain.  
 393[He] captures a white-mouthed onager and makes it his horse.  
 394[He] captures wild yaks and domesticates them;  
 395And [he] captures adult wolves and makes them his watchdogs.  
 396During the three winter months  
 397[He] lives at the foot of the snow-covered rocky mountain.  
 398[He] places the tutelary deity's *gtor ma* above him;  
 399[He] places the *bdud rtsi sman mchod* to his right;  
 400[He] places the great red *rakta* to his left;  
 401[He] places volumes of the *Bka' gyur* in front of him;  
 402[He]hangs the big ancient drum in the sky;  
 403[He] raises the drumstick aloft in the sky;  
 404[He] praises and honors the Three Jewels;  
 405[He] defends all sentient beings;  
 406And stops all evil and misfortune;  
 407A person who has a succession of

ཡིན་ཟེར་རྒྱ་རེད།

lives like that should be called the A khu dpon.

408 ཡ། དང་མ་ཁང་ཚང་གི་བསྟོད་པ་ནམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།།

408 Ya! Now I speak the praises of the A zhang,

409 ལྷ་མ་ངེལ་བཟུང་དབུས་ནས་སྐྱེས་གཟིག།

409 The bell-holding lama was born in Dbus,

410 དེལ་བུའི་གསུང་སྟན་ན་ལ་སྟན་གྱི།

410 And the sound of the bell rings in his ears;

411 དཔལ་པོ་གཞོན་ནུ་མང་པོ་སྐྱེས་གཟིག།

411 Many young heroes were born,

412 དཔལ་པོ་སྐྱེས་ཚུགས་ཀུན་ན་གསལ་གྱི།

412 And the heroes' birth is told everywhere;

413 མཁས་པ་ལྗེ་བདེ་རྒྱུད་ནས་འཕྲུངས་གཟིག།

413 Wise, nimble-tongued speakers are born from this lineage,

414 ཀཏམ་གོ་རིམ་ཅན་པོ་ཚུགས་ནས་གོ་གྱི།

414 And their articulate speeches are heard everywhere.

415 མགོ་ལྷ་ཁང་གསེར་རྟོག་དགུང་ལ་རྒྱག་ནས།།

415 The main temple's golden roof ornament is high in the sky,

416 དགུང་ཉེ་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་འཆར་ལམ་འགོག་གྱི།

416 And obstructs the rising of both the sun and moon.

417 མཁར་རྒྱ་མའི་མཁར་ཁ་ཐོན་གྱིས་བཏུམས་ནས།།

417 The upper part of the earth-colored wall is covered with cloth,

418 རྒྱུང་མེར་བུ་གཉིས་ཀྱི་བཟུང་ལམ་འགོག་གྱི།

418 And obstructs the path of both the wind and the breeze.

419 ཞིང་རི་བྱིས་རྩ་མ་ནས་ཀྱིས་བཀང་ནས།།

419 The fields are full of barley.

420 རྒྱ་བོད་སོག་ཚང་མའི་བཟུང་ལམ་འགོག་གྱི།

420 And obstruct the paths of all Chinese, Tibetans, and Mongolians

421 མགོ་ཕ་མའི་གྲ་ལ་རྒྱུང་གིས་བསྟོད་ནས།།

421 If the wind blows on the fox fur hat,

422 རྒྱུང་བསེར་བུ་གཉིས་ཀ་ཚད་པ་གཙོད་གྱི།

422 The wind and breeze will both be punished

423 ལྷས་གོས་ཆེན་འབྲུག་མ་ཆར་གྱིས་བངས་ན།།

423 If the rain soaks the silk clothes,

424 དགུང་ཨ་ཕྱོན་ཆར་བ་ཆད་པ་གཙོད་གྱི།

424 The sky and the rain will be punished

425 ཀངས་གཞུང་ལྷ་མ་ཉིང་དོ་ལ་ཐོག་ན།།

425 If the soles of the leather boots are caught on stones,



426 ལྔ་གཡའ་མ་ཡིན་ཅུང་ཆད་པ་གཅོད་གི།  
 427 མ་བསྟོད་དགུང་ཚོན་གནམ་བསྟོད་ལས་དྲིལ་མོ་ས་བསྟད་  
 ཅ།།  
 428 དགུང་མོ་ཚོན་ཁ་ཡ་བཀུགས་ལེ་བསྟོད་ལ་ཟེར་རྒྱ་རེད།།

429 ཡ།ད་གཉེན་ཚང་ངན་པས་རང་བསྟོད་དང་།།

430 ལུལ་མའི་ལུ་བསྟོད་བྱས་ནི་མིན་ཀྱང་།།

431 ལོག་གི་པ་ཡབ་ཀྱི་བཟང་ཐང་།།

432 མ་ཡུམ་གྱི་གོང་ཐང་ཞིག་བཤད་ན།།

433 རྟོད་དབུས་གཙང་ཡུལ་ལ་ཚོས་ཟམ་འཕངས་ནས།།

434 ཚོད་དུམ་པ་བརྒྱད་མི་བཞི་རྟོད་གདན་དངས་ཏེ།།

435 མགོ་ལྷ་ཁང་གསེར་ཁང་ཚོས་ཀྱིས་བཀང་ཡོད།།

436 ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་ལུལ་ལ་ཚོང་ཟམ་འཕངས་ནས།།

437 ར་ལན་ཆེན་ལན་རྒྱུང་ཤིང་རྟར་དངས་ཏེ།།

438 ར་ལུལ་ཚོད་མར་པོ་ལུག་ལ་བརྩེགས་ཡོད།།

439 གནས་རོང་འབྲོག་གཉིས་ལ་ཚོང་ཟམ་འཕངས་ནས།།

440 དངུལ་དོང་ཅོ་གཉིས་ཀ་མཚོད་ལ་མནན་ཡོད།།

441 ལས་བསོད་ནམས་འབྲུ་རིགས་སྣ་ལྔ་བཏབ་ནས།།

442 འབྲུ་མང་བོས་བང་མཚོད་བཀང་ནས་ཡོད།།

443 ཞིང་རི་བྱིས་རི་ཤོལ་ཁྱབ་ནས་ཡོད།།

444 ལྟ་འདོ་བའི་སྐ་ཆ་བསྐྱེགས་ནས་ཡོད།།

445 མཚོ་ཁྱུང་དཀར་སྣ་གདང་གཉེབ་ནས་ཡོད།།

426 The stones will be punished.  
 427 When praising the earth instead of  
 the sky,  
 428 One should still say that the sky  
 itself is highly praised.

429 Ya! Now the inferior kinsmen  
 praise themselves.  
 430 I don't praise the rotten son, but  
 431 Now I will speak of his father's  
 goodness,  
 432 And of his mother's worth:  
 433 In the Upper region of Dbus  
 gtsang, religious bridges were built,  
 434 84,000 religious volumes were  
 brought,  
 435 And the main temples were filled  
 with scriptures.  
 436 After mercantile bridges were  
 built in lower China,  
 437 Great and small bricks of tea were  
 brought on wagons,  
 438 And quality brick tea was piled in  
 the homes.  
 439 After farmers and nomads built  
 mercantile bridges,  
 440 Silver and copper coins were  
 minted in the treasury.  
 441 Having planted all kinds of merit-  
 accumulating crops,  
 442 Storerooms were filled.  
 443 Fields have spread everywhere,  
 444 Saddles of horses have been  
 prepared,  
 445 Ropes for tethering the white  
*mdzo* herd have been prepared,

446 ལྷགས་ལ་ལ་རྩམ་མཐའ་བསྐྱེལ་ནས་ཡོད།།

446 And multicolored livestock have been penned in the yard.

447 མ་བསྟོད་དགུང་ཚོན་གནམ་བསྟོད་དེ་དོག་མོས་བསྟད་ན།།

447 When praising the earth instead of the sky,

448 དགུང་མ་ཚོན་བར་ན་ལྷག་ཡུ་གང་ཡོད་ཟེར་རྒྱ་ཤེད།།

448 One should say that there is a space the length of a forearm between the earth and sky.

449 ཡུ་གང་གསང་ཟུགས་བདེ་ཆེན་གྱི་བསྟོད་པ་རྣམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།།

449 Ya! Now I speak the praises of Gsang sngags bde chen:

450 ས་བག་ཤེས་རྟགས་བརྒྱད་འཛོམས་པའི་གནས་ན།།

450 In the place where the Eight Auspicious Symbols are gathered,

451 རྒྱབ་རི་བླ་ཤེས་ཅེ་ཡི་མདུན་ན།།

451 In front of the auspicious mountain,

452 ས་མེ་ལོང་འདྲ་བའི་དགྲིལ་ན།།

452 In the middle, the earth resembles a mirror,

453 ལྷར་ལ་ལ་མེ་ཉོག་བཞད་འདྲ།།

453 The multicolored tents are pitched like flowers,

454 ལེར་ལམ་མེ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ།།

454 Like the rising yellow sun,

455 ལྷ་གཙང་བོའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་འདྲ།།

455 Resembling offerings of clean water.

456 གནས་ལྷག་གི་དགོན་པ་བཞེངས་མཁན།།

456 The one who built that monastery,

457 སོ་ཐར་གྱི་ཚོམ་པ་དོན་མཁན།།

457 The one who took self-liberating vows,

458 ཆོས་དགོང་བ་ཉམས་ལེན་བྱེད་མཁན།།

458 The one who practiced the virtuous dharma,

459 ཆེ་འདི་ཕྱི་ལོ་སྐབས་གནས་ཉན་མཁན།།

459 The one who listens during this life and the next,

460 ཞལ་མཚོང་ན་མཚོ་རིས་འདྲེན་མཁན།།

460 The one who leads you to higher realms when you see his face.

461 ལྷག་འཚལ་ན་སྤྲིག་སྐྱིབ་སེལ་མཁན།།

461 The one who purifies iniquities when you prostrate to him,

462 མཚན་བརྟེན་ན་ལྷ་ཡུལ་མཚོང་མཁན།།

462 The one who leads you to Heaven when you say his name,

463 ཞིང་བདེ་བ་ཅན་ལ་འདྲེན་མཁན།།

463 And the one who leads you to the virtuous land

464 དེ་བཞག་ན་གསང་ཟུགས་བདེ་ཆེན་ཤེད་ཟེར་རྒྱ་ཤེད།།

464 You should say that it is, for

example, Gsang snags bde chen.

465 ཡུད་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྤོང་གི་བསྟོན་པ་ན་མ་གསུམ་  
ཞིག་བཤད་ན།།

465 Ya! Now I speak the praises of  
Dus gsum sangs rgyas gling:

466 ཤར་ན་དངོན་རི་སྒྲིག་པོ་དགུང་ལ་རྒྱག་འདྲ་འདི།།

466 In the east, this tall gray mountain  
that pierces the sky

467 ཤར་གྱི་རྒྱ་རྒྱག་དར་མ་དགུང་ལ་འཕྱོང་འདྲ།།

467 Is like the strong eastern tiger that  
pounces in the sky;

468 ལྗོ་འབའ་ཚོ་དུང་རི་དཀར་པོ་འདི།།

468 This southern wool-white conch  
mountain

469 ལྗོ་གཡུ་འབྲུག་ཐོན་མོ་ཆར་གྱིས་བང་འདྲ།།

469 Is like the southern turquoise blue  
dragon soaked by rain;

470 རྒྱབ་དགའ་འདུལ་དབང་ལྷག་གི་རི་རྒྱུད་འདི།།

470 This western mountain range of  
Dgra 'dul dbang phyug

471 བྱ་དམར་བོའི་མཚུ་ཉ་རྒྱ་ལ་རྒྱག་འདྲ།།

471 Is like a red bird's beak submerged  
in water;

472 བྱང་ཕྱེ་མའི་རི་རྒྱུད་མཐོན་པོ་འདི།།

472 This tall northern sandy mountain  
range,

473 བྱང་རྩམ་ཟལ་ལེར་བོ་གསེར་གྱིས་བྱུག་འདྲ།།

473 Is like the northern yellow  
tortoise, rubbed with gold.

474 གཡས་ན་མ་རྒྱ་ཐོན་མོ་གཡུ་འབྲུག་བཟུར་འདྲ།།

474 To the right, the blue Yellow River  
flows like a turquoise dragon.

475 གཡོན་ན་གུམ་རྒྱ་གཙང་བོ་སྐལ་ནག་རྒྱག་འདྲ།།

475 To the left, the clean stream winds  
like a black snake.

476 འདབས་ན་ས་ཞིང་འབྲུ་དུག་གི་མཚལ་འབྲུལ་འདྲ།།

476 Nearby, the fields are like a  
completed mandala of all kinds of  
grain.

477 མདུན་དུ་ནགས་རྒྱ་ཚོང་གི་རྩ་སྒྲིག་འཐེབས་འདྲ།།

477 In front, the forest is dense like  
southern fog.

478 རྒྱུད་ན་ལམ་དར་དཀར་གྱི་ཡོལ་བ་འཐེན་འདྲ།།

478 In the center, the road extends  
like a white silk sash.

479 རྒྱབ་རི་མེ་རི་འབར་བའི་རྩེ་མོ་ན།།

479 On the peak of the blazing  
rearward mountain,

480 རྒྱལ་རྩེ་བན་རི་མཐོན་པོའི་གསེར་མཁར་འདི།།

480 This golden fortress of the Birth  
Deity Ban rim mthon po,

481 བྱ་རྒྱལ་བྱུང་ཆེན་དགུང་ལ་འཕུར་འདྲ།།

481 Is like a great garuda flying in the  
sky.

482 དེའི་མདུན་ན་ས་གཡང་བྱང་འདྲ་བའི་ཕྱེ་བ།  
483 ཚེས་འབྲུང་བསྐྱེད་མ་སྲུང་བཞེགས་ཀྱི་སྟེང་ན།  
484 ཕྱི་ཁང་བཟང་འི་རྒྱལ་རྒྱན་པོའི་བཞེགས་རྩལ།  
485 རང་བཟང་མདོག་དཔལ་གྱི་མ་བང་།  
486 དབུས་ན་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་པོ་བྱོན།  
487 གཡས་ན་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ།  
488 གཡོན་ན་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།  
489 མདུན་ན་ཟླ་མེད་ཐེག་ཚེན་གསལ་ལྷགས་ཀྱི་ཚེས་རྒྱ་སྟོན་པ།  
490 མི་དང་པ་ཅན་གྱི་ལུས་བསྐྱིབས་ཉི་མས་བ་མོ་ལྷ་འདུ།  
491 རྒྱན་ནད་ལྷག་མེད་པས་བདེ་སྦྱིད་ཀྱི་ཉི་མ་ཤར་འདུ།  
492 སེམས་སྤྲུག་བཟུལ་མེད་པས་ཚེད་རིག་དང་སྐྱ་གར་གྱི་རྒྱ་  
སྟན་པ།  
493 ས་སྦྱིད་གསུམ་འདི་འཛོམས་པ་སྟོ་མེ་ནུ་ན་ཡིན་ཟེར་རྒྱ་  
རེད།  
494 ཡ། དམ་ལྷ་དཔོན་པོའི་བསྟོད་པ་རྣམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།  
495 དཔོན་ཚེན་པོས་གནམ་ས་ལ་ལེབ།  
496 ཏྟག་དམར་པོ་དཔུང་གི་ཉི་ཟུ།  
497 རྩོད་པོ་མ་བྱ་སྲུང་བཞེགས།  
498 ལོས་འབྲུག་མ་འཇའ་ཚོན་སྣ་ལ།  
499 གསུང་སྟན་མོ་བྱ་རྒྱལ་ལྷ་བྱ།

482 In front of that there is a village  
that is like an auspicious swastika.  
483 On the upper part of its holy area,  
484 With an outer room built like Mt.  
Tise,  
485 There is a copper-colored fortress.  
486 In the center is Padmashambhava  
himself.  
487 To his right are the lords of the  
three families.  
488 To his left are the Buddhas of the  
three times.  
489 In front of him, voices sound the  
dharma of the supreme Mahayanist  
secret tantras.  
490 The bodies of the faithful are like  
a sun melting the frost:  
491 They rise like a happy sun, without  
adversity and sickness,  
492 And enjoy the sounds of singing  
and playing without suffering.  
493 One should say that the place  
where three happy things are  
gathered is Ne'u na in Sgo me.  
494 Ya! Now I speak the praises of the  
tantric practitioners:  
495 The great practitioner controls the  
weather and the earth:  
496 The sun and moon in the red sky.  
497 [His] blue feathers are as bright as  
the plumage of three peacocks,  
498 [His] dragon robes are as bright  
as a rainbow,  
499 [His] voice is as pleasant as a  
cuckoo's,

500 དཔལ་བསོད་ནམས་བར་སྐང་མྱིན་དཀར།

500[His] merit is like white clouds in the sky,

501 ལྷོ་མོ་པ་དབྱར་གསུམ་ཆར་བ།

501And [his] wealth is as abundant as summer rain.

502 ང་གནག་ན་གཤིན་རྗེ་འཇིགས་པ།

502When he frowns, Yama is afraid.

503 གསུང་འབྱོན་ན་སྤུ་མེ་འཆུམ་ནོ།

503When he speaks, he pacifies the entire village.

504 བཅན་པོའི་ལ་གཞོན།

504/505And one should say that the one who subdues the violent, and who helps the lowly is the tantric practitioner.

505 གཉོན་རྩེད་གི་རྒྱབ་རོགས་བྱེད་མཁན་ཨ་ལྷ་དཔོན་པོ་རེད་  
ཟེར་རྒྱ་རེད།

506 ཡུད་སྐྱོ་མེ་ཚོ་བཞིའི་བསྟོད་པ་རྣམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།

506Ya! Now I speak the praises of Sgo me's four clans

507 མདའ་ལི་མ་རྒྱུ་སྐྱོ་བཞི་བསྟོད་བྱས་འད།

507Like a bronze arrow fletched with four vulture feathers.

508 གཞུ་མཚོག་དཀར་ཟངས་སྐྱེད་བཞི་རྒྱས་བྱས་འད།

508Like an excellent white bow strung with twined copper wires,

509 ལྷག་པོ་དྲེད་པོ་སྐྱེས་ནས།

509After the cunning tigers were born,

510 ལྷག་པོ་ཐེག་ལེ་འཛོམས་ཡོད།

510They had already developed stripes.

511 མགོ་ར་བས་ར་དགུ་ལེབ་ནི་ཡོད་པ།

511There were some with long braids,

512 སྐྱ་ར་བའི་སྟག་འདབས་རྒྱ་ནི་ཡོད་པ།

512And there were some who tied their braids at the end.

513 གདོན་རི་རབ་འདྲ་ཞིག་སེན་མོས་གཙུར་ནི་ཡོད་པ།

513There were some who squashed mountainous devils with their thumbnails,

514 དག་སྐྱིན་པོ་གཉིས་ཀྱི་ལ་ལེབ་གཞོན་ནི་ཡོད་པ།

514There were some who controlled the two enemy *rakshas*,

515 བཅན་མ་མོ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱག་ལམ་འགོག་ནི་ཡོད་པ།

515And there were some who blocked the paths of the two *ma mo* demons

516 ལྷའི་མུ་རི་མགོ་ནས་ཉི་མ་ཤར་འད།

516There were some like the bright sun above the morning mountain

517 གསེར་ཉི་མའི་འོད་ཀྱིས་གངས་རི་བཞུས་ནི་ཡོད་པ།

517Who melt the snowy mountain with the golden sun's light.

518 ལྷའི་ཕྱི་ཕ་མགོ་ནས་རྩེ་བཞེས་འད།

518There are some like the waxing

- 519 ལྷ་ཆུ་བའི་འོད་ཀྱིས་ལྷན་པ་སེལ་ནི་ཡོད་པ།  
 519 Who expel darkness with the  
 moon above the evening mountain,  
 519 Who expel darkness with the  
 conch shell moon's light.
- 520 ཡོབ་ཆེན་ནང་དུ་སྐར་ཆེན་ཤར་འད།  
 520 Ther are some who rise like bright  
 stars among the elders,  
 520 Ther are some who rise like bright  
 stars among the elders,
- 521 སྐར་ཆོགས་འདྲ་བའི་བྱ་ཚ་རྒྱས་ནི་ཡོད་པ།  
 521 Whose children multiply like the  
 stars of heaven.  
 521 Whose children multiply like the  
 stars of heaven.
- 522 ཐང་ལྗང་དཀར་ཁ་ཡ་རྟ་ཡིས་བཀང་གི།  
 522 The upper part of the white-  
 flowered grassland is full of horses,  
 522 The upper part of the white-  
 flowered grassland is full of horses,
- 523 རྩ་གོར་མའི་ན་ལུང་རྗོར་གྱིས་བཀང་གི།  
 523 The middle part of the grassy  
 valley is filled with yaks.  
 523 The middle part of the grassy  
 valley is filled with yaks.
- 524 རི་མཚོན་པོའི་རི་གོང་ལུག་གིས་བཀང་གི།  
 524 And the bottom of the high  
 mountains is filled with sheep.  
 524 And the bottom of the high  
 mountains is filled with sheep.
- 525 ཚོས་ཡོད་མེད་དབུས་གཙང་ཡུལ་ནས་གོ་ཡོད།  
 525 [We] hear about the existence of  
 the dharma in Dbus gtsang,  
 525 [We] hear about the existence of  
 the dharma in Dbus gtsang,
- 526 རྒྱ་ཡོད་མེད་རྒྱ་ནག་མཐེལ་ནས་གོ་ཡོད།  
 526 [We] hear about the existence of  
 wealth in China,  
 526 [We] hear about the existence of  
 wealth in China,
- 527 གཏམ་ཡོད་མེད་སྐྱེ་རྒྱུ་ལ་བོད་ནས་གོ་ཡོད།  
 527 [We] hear about the existence of  
 speeches in A mdo,  
 527 [We] hear about the existence of  
 speeches in A mdo,
- 528 བཤད་མི་དགོས་སྒྲིང་ལ་གཤགས་ཡོད།  
 528 [We] do not have to speak of this  
 because it is world-renowned.  
 528 [We] do not have to speak of this  
 because it is world-renowned.
- 529 ཡ།དེ་རིང་ཚོ་བཟའ་བ་རི་རབ་ལས་བརྗེད་ཆེ་གི།  
 529 Ya! Now today, foods are piled  
 higher than Mt. Meru,  
 529 Ya! Now today, foods are piled  
 higher than Mt. Meru,
- 530 ལྷག་དམར་ཡག་ཡིན་ཡང་མཚོངས་དཀའ་གི།  
 530 And though the tigers are  
 courageous, they pounce with  
 difficulty.  
 530 And though the tigers are  
 courageous, they pounce with  
 difficulty.
- 531 བལྲང་བ་རྒྱ་མཚོ་ལས་གཉིང་ཟབ་གི།  
 531 The drinks are deeper than the  
 sea.  
 531 The drinks are deeper than the  
 sea.
- 532 ཉ་གསེར་མིག་ཡིན་ཡང་རྒྱལ་དཀའ་གི།  
 532 And though they are gold fish,  
 they swim with difficulty.  
 532 And though they are gold fish,  
 they swim with difficulty.
- 533 འཇའ་ཚོན་ལྷ་ལྗང་དབའ་དར་འབྲེན་ཡག་གི།  
 533 Rainbow-like prayer flags are  
 pulled taut.  
 533 Rainbow-like prayer flags are  
 pulled taut.
- 534 མགོན་ཚོགས་བསགས་ཅན་ཚོར་ཞབས་ཉོག་བྱས་ན།  
 534 If you pay respect to guests who  
 have accumulated merit,  
 534 If you pay respect to guests who  
 have accumulated merit,
- 535 བཀྲ་ཤེས་དང་སྦོན་ལམ་འགྲུབ་གི།  
 535 Then auspiciousness and your  
 prayers will be attained.  
 535 Then auspiciousness and your  
 prayers will be attained.

536གན་བསོད་ནམས་ཅན་ཚོར་ཁ་སྐུལ་དང་ཚང་སྐུལ་བྱས་ན།

536If you compliment and toast the  
elders who possess merit,

537ཁ་གཡང་དང་ཕྱ་གཡང་འབོད་གི།

537Then prosperity and affluence will  
be invited.

538བྱ་གཞོན་པ་རྣམས་ཚོས་ཟིང་རིག་དང་སྐྱ་གར་སྒངས་ན།

538If youths play, sing, and dance,

539མགོན་པོ་མོ་རྣམས་ཚོའི་བྱགས་དབྱེས་གི།

539Then male and female guests will  
be greatly pleased.

540གན་པ་རྣམས་ཚོའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་གྱ།

540Elders will live longer.

541གཞོན་པ་རྣམ་ཚོའི་དབའ་ཅལ་རྒྱས་གྱ།

541The youths' bravery will increase.

542བྱ་ཚ་བོ་རྣམས་ཚོར་འདབ་ལག་རྒྱས་གྱ།

542The grandchildren will grow up.

543ད་སྐལ་བ་ལ་ཕྱན་སྐྱམ་ཚོགས་གྱ།

543Now, their happiness will be  
abundant.

544རྣམ་ཕྱགས་ལ་སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱ།

544In the future, there will be a  
Buddha.

545གནས་མལ་ལ་བཀྲ་ཤིས་གྱ།

545In one's dwelling there will be  
auspiciousness,

546བདག་ཅག་ལ་སྐལ་བ་ལྡན་གྱ།

546For us there will be good luck!

547ད་དེ་ཚོ་ལ་བྱགས་བཞད་མཛོད།

547Now, pay homage to these things!

GLOSSARY

- Line 1 *Om*, *a*, and *hUM* are each one syllable charms that may be used to elevate common speech to religious speech (see Ekvall 1964:115-118).
- Line 2 *Chos dbyings dag pa*, Dharmadhatu, is sometimes translated as the 'realm of truth' or 'realm of phenomena'. The term is translated as Dharmakaya 'body of truth' for those who have attained Buddhahood.
- Line 3 *Chos sku kun tu bzang po*, Dharmakaya Samantabhadra. *Kun tu bzang po* (Sskt: Samantabhadra) is a tantric deity. "He is termed the Primal Buddha in the Nyingmapa [*rnying ma pa*] tradition" (Samuel 1993:14). *Chos sku* may also be translated 'Dharma body', corresponding to Dharmakaya (Sskt).
- Line 5 *Lha longs sku thugs rje chen po*. This *Thugs rje chen po* 'the great compassionate one' is an alternative name for Avalokitesvara.
- Line 6 *Bya rgod phung po'i ri* is "Grdhrakuta in Sanskrit 'Vulture Hill of Magadha', a resort of S'akyamuni" (Das 1902:880).
- Line 7 *Bcom ldan rgyal ba shakya thub*, the Baghavan Sakyamuni, refers to the Buddha. Sakyamuni is the Sanskrit name of the historical Buddha.
- Line 9 *O rgyan pad+ma 'byung gnas*, Padmasambhava, also known as *O rgyan* and *Guru Rin po che*, "tamed the local gods and spirits of Tibet and bound them to the service of the Buddhist teachings" (Samuel 1993:19).
- Line 12 *Me ri'bar ba* 'blazing mountain' is the name of a buddhafield.
- Line 13 *Yi dam* are Buddhist meditational deities.
- Line 14 *G.yu lo bkod pa'i zhing khams* is the name of Tara's (T: *Sgrol ma*) buddhafield.
- Line 15 *Rje btsun 'phags ma sgrol ma 'Arya Tara'*. Tara (*Sgrol ma*) is a protective deity "whose help is engaged in order to avert various kinds of evil" (Nebesky-Wojkowitz 1956:388).
- Line 16 *Seng 'brug stag rtse pho brang* refers to the legendary fortress inhabited by King Gesar (Zhang 1985:2936).



- Line 17 Seng chen nor bu dgra 'dul is an epithet for the eponymous hero of the Tibetan epic, King Gesar of Gling. For introductions to King Gesar, see Kornman (1997:39-68).
- Line 18 The Malaya Mountains are a mountain range in India and are frequently referenced in Indic traditional literature.
- Line 19 Ma ha ka la is the Sanskrit from the Tibetan Nag po chen po, the wrathful aspect of Avalokitesvara. "Mahakalas are the chief dharmapalas, protectors of the Dharma" (Kunsang 2003:1485).
- Line 19 Lcam dral. The *dgra lha* and their sisters, the *sring mo*, are collectively known as the *lcam dral bzhi* (Nebesky-Wojkowitz 1956:324 n14).
- Line 21 Sman rgyal mo. *Sman* are a class of goddesses. Ma a ne may refer to Ma ne ne, the mother of King Gesar, who is often included as a *smān*. The queens of the *smān* (*smān kyi rgyal mo*) are an important subdivision of this class (Nebesky-Wojkowitz 1956:200).
- Line 22 Sum cu rtsa gsum lha yul refers to "A heaven where gods who studied the dharma dwell" (Kornman 1997:48).
- Line 23 Tshangs pa dkar bo (Sskt: Sita-Brahma). Tshangs pa is the Tibetan term for the Indic deity, Brahma. Brahma assumed the role of a Dharma-protector in Tibetan Buddhism.
- Line 24 *Klu*"correspond to the Sanskrit naga, 'serpents', and in general indicate the powers of the earth and of the waters on which the prosperity of agriculture is believed to depend" (Tucci 1980:222). Additionally, "in Bonpo belief, the first Tibetans were descended from subterranean water deities" (Stein 1972:243).
- Line 25 Gtsug na rin chen, the King of the naga.
- Line 27 Gter bdag gnyen po. Gter bdag are masters of hidden treasure teachings (Kunsang 2003:1057). This may be a reference to Gter bdag gnyan chen thang lha (see Nebeskey-Wojkowitz 1956:254)
- Line 29 *srung ma*'guardians', of which there are many classes (Nebeskey-Wojkowitz 1956:3). This speech specifically mentions guardians of the family lineage.

Line 31 *gros lha* are deities often associated with luck, fortune, and happiness.

Line 32 Houses in Ne'u na Village generally have a main room, with bedrooms and a kitchen adjoining the main room, which opens directly onto a yard enclosed by adobe walls.

Line 33 G.yang lha, Zas lha, and Gros lha are three deities of the class of the nine *dgra lha* (Nebesky-Wojkowitz 1956:331 n24, Nebesky-Wojkowitz 1976, 2007:105).

Line 33 The Tibetan term *zas* refers to both foods and drinks.

Line 35 Pho lha is a protective deity associated with the masculine principle. Pho lha has its seat on the right shoulder of a person (Hummel 1974:6).

Line 35 *Dgra lha*. Nebesky-Wojkowitz and Tucci refer to the *dgra lha* as "enemy deities." The title

is usually given to those deities who are believed to be especially capable of protecting their worshippers against enemies, and to help them to increase their property (Nebesky-Wojkowitz 1956:318).

We translate the term as 'warrior deities'. The warrior deity "has its seat at the top of the head" (Hummel 1974:6).

Line 43 *Gos 'khor gsum* refers to silk cloth with designs of three wheels.

Line 47 *Phug lha* are deities of the home "that control the... prosperity of the families" (Namkhai Norbu 1995:73).

Line 50 Thab lha 'Hearth Deity'.

Line 53 Sgo lha 'Door Deity'.

Line 57 Mo lha is a female protector who has her seat in the abdomen (Hummel 1974:6). It is unclear why the speech associates this with the left shoulder.

Line 58 Zhang lha refers to the maternal uncle's protective deity. The *a zhang* 'maternal uncle' is the most important person at a Tibetan wedding. His deity is accorded the greatest respect (Stein 1972:107-108).

Line 58 The groom stands on the right side and the bride stands on the left side. The *A zhang* 'maternal uncle', is the most

important person at a Tibetan wedding, and his deity is accorded the highest respect (Stein 1972:107-108). It should be noted that, elsewhere in Khri ka County, the *a zhang* may include any of the bride's male family members ('Brug mo skyid et al. 2010).

Line 66 A *khu dpon* refers to a *sngags pa*'tantric practitioner'. In many parts of A mdo, A *khu dpon* are consulted to choose an auspicious wedding date and recite *g.yang 'bod*, a text calling prosperity to the wedding occasion.

Line 67 *Gong tshe* is a deity consulted in astrology and divination (for more, see Namkhai Norbu 1995:151).

Line 70 '*Khor lo rtsibs brgyad* refer to the the eight spokes of the Dharma wheel representing the Eightfold Path: the Buddha's teaching for ending suffering: right view, right intention, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right concentration.

Line 71 *Pad ma 'dab brgyad* refers to the eight-petalled lotus, a key symbol in Buddhist and Hindu iconography.

Line 73 *Sme ba lo skor* refers to the nine squares, a system used in Tibetan astrology. For more on this astrological practice, see Namkhai Norbu (1995:153-155).

Line 74 *Spar kha* is a transliteration of the Chinese term for the eight trigrams (Ch: *ba gua*) used in Chinese Taoist divination. For more on the practice of *spar kha*, see Namkhai Norbu (1995:152-153).

Line 76 According to Buddhist tradition, *brgya rtsa brgyad '108'* refers to the end of the 108 defilements.

Line 94 A *pha ma 'phur shes* is an elliptical hair ornament that is often made of silver and decorated with tiny pearls. It resembles a butterfly's colorful spotted wings.

Line 96 A *lu gu 'ba' shes* is a hair ornament as white as lamb fleece that features four or six holes. Children sometimes put strings through the holes, and use it to make noises by rapidly swinging it in a circle.

Line 100 Fox fur hats were popular in A mdo until a Buddhist teacher discouraged Tibetans from wearing animal furs in 2006 (see Yeh 2013).

Line 103 *Ri rgyal lhun po* 'Mt. Meru'/ 'Sumeru' is the axis of the universe in the Buddhist worldview. Above are the heavens from which extend the four continents.

Line 109 *Sgo dar* refers to a white silk *kha btags* hung on a door during a marriage.

Line 110 Wealthy families have a wide door with a two-piece curtain. White is the color of purity. At weddings, white door curtains are hung, or *kha btags* are tied, above the door.

Line 116 A Tibetan beer-like drink, traditionally homemade, but now is more frequently commercially purchased. In the context used here, it is more of a general term for alcohol.

Line 118 *Bsam yas* was a temple complex near Lhasa and was the first monastic Tibetan temple (Samuel 1993:50). It was built during the reign of King Khri srong lde btsan (755-797?) and consecrated after his death by Padmasambhava (Tucci 1980:5).

Line 142 *Bya rgyal khyung chen* refers to the garuda, a supernatural eagle-like bird that guards Mt. Meru. In the context of the wedding speech, it denotes a very important guest.

Line 162 *Stod* refers to *Mnga' ris*, the westernmost portion of Tibet.

Line 163 *'Dzam bu gling* is the Tibetan translation for the Sanskrit *Jambudvīpa*, one of the four continents surrounding Mt. Meru in Tibetan Buddhist Cosmology

Line 165 *Mdo khams* refers to *A mdo* and *Khams*, two of the three major cultural regions of Tibet.

Line 165 *Zal mo* is one of the six ranges/ districts in *Mdo khams*.

Line 166 *Rgya gar rdo rje gdan* 'Bodghaya' is the place where the Buddhas of the three times (the past Buddhas; the present Buddha, Shakyamuni or *Sha+kya thub pa*; and future Buddha, Maitreya or *Byams pa*) attained enlightenment, and is thus an extremely auspicious place.

Line 169 *maNDala* 'mandala' are

symbolic replicas of the universe, as conceived by Buddhist cosmology, complete with *Ri Rabs* ("excellent mountain"), or Mt. Meru, in the center surrounded by the quarters of the earth, the continents, and the seas (Ekvall 1964:176-177).

For more on mandala, see Tucci (2001) and Stoddard (1999:169-213).

Line 169 *Bkra shis rdza brgyad* (also written *bkra shis brtags brgyad*) 'the Eight Auspicious Symbols', are the *gser nya* 'golden fish', *bum pa* 'treasure vase', *pad+ma* 'lotus flower', the *dpal be'u* 'endless knot', *chos 'khor*' the Dharma-wheel', *rgyal mtshan* 'victory banner', *dung g.yas 'khyil* 'conch,' and *rin chen gdugs'*umbrella'.

Line 174 Stag gzig 'tiger-leopard' is often used to refer to modern-day Iran.

The Bon religion of the royal period (seventh to ninth centuries) is said to have come from [stag gzig] via Shangshung [zhang zhung], and Shangshung is the probable source of other early components of Tibetan civilization (Samuel 1993:50).

Line 196 Stod 'upper' refers here to western Tibet, and particularly Mnga' ris.

Line 196 Dbus gtsang. Dbus and gtsang are two separate cultural regions of Tibet, but the two are commonly written together and may also be written Ü Tsang, referring to Central Tibet, including the major cities of Lha sa and Gzhis ka rtse.

Line 197 Smad 'low'/ 'lower part' as used here refers to the eastern Tibetan area of Kham.

Line 198 *Sku rgyal bod* is a colloquial term. It refers to A mdo, and sometimes to Tibetan areas more generally. In this speech and its juxtaposition with Dbus gtsang and Smad Khams, it appears to be a highly stylized way of referring specifically to regions in A mdo.

Line 200 Tshangs pa brgya byin refers to the Hindu deities, Brahma and Indra.

Line 200 Khyung gshog ldem ma is the daughter of Brahma and Indra. The name literally means 'crooked garuda's wing'. We were unable to find other references to this deity.

Line 203 *Lha srin sde brgyad* refers to the eight classes of deities and spirits. The members of the list vary, but generally include *gnyan*, *sa bdag*, *btsan*, *lha*, and *klu*. Samuel notes that these gods may "themselves be the objects of regular cult-offerings,

primarily by lay people" (1993:163). Additionally, Tucci (1980:247) notes that *gnyan*, *sa bdag*, *btsan*, and *klu* are associated with a domain of the world, i.e., air, earth, under the earth, and water.

Line 205 Smin drug refers to Pleiades, and also refers to one of the twenty-eight gods of the constellations.

Line 209 Phyang na rdo rje or Vajrapani is one of the *rigs gsum mgon po* 'lords of the three families' (see line 487). Vajrapani "is a fierce emanation of the Buddha and represents powerful and, if necessary, destructive action" (Samuel 1993:282).

Line 213 'Jam dbyangs or Manjusri is one of the *rigs gsum mgon po* 'lords of the three families' (see line 487).

Line 213 The *phyi dpon* 'outer manager' oversees seating arrangements.

Line 226 *Li ma* 'bronze' approximates the color of Tibetan barley beer. *Chu li ma* may refer to pure, clean water.

Line 227 Most Tibetans do not eat fish, however, Ne'u na villagers eat fish from the Yellow River under particular circumstances, such as a serious illness or when suffering from malnutrition. We have elsewhere heard of fish being considered efficacious for women having difficult pregnancies. Fish are also one of the Eight Auspicious Symbols, which may underscore the auspiciousness of this occasion.

Line 229 Gsal bo khye'u chung might refer to Khye'u chung lo tsA ba (one of the twenty-five disciples of Guru Rinpoche (see the entry for line 9).

Line 229 Thang 'ja' mo 'rainbow over the plain' is a reference we could not further identify.

Line 232 Lha sras btsan po probably refers to Srong btsan sgam po, who famously married the Nepalese Princess. For more on the custom of calling crown princes *lha sras*, see Stein (1972:51).

Line 233 Bal bza' khri lcam refers to the Nepalese princess, commonly referred to as Khri btsun or Bhrikuti Devi (Beyer 1973:5), who married Srong btsan sgam po.

Line 236 Zhang zhung was an ancient Tibetan kingdom where Bon flourished prior to Buddhism. Most scholars believe it was located in western Tibet.

- Line 237 Dran pa nam mkha' was a famous Bon scholar who lived during the eighth century (Tucci 1980:242; Tshering Thar 2008:539).
- Line 239 Tshe ring rig 'dzin may refer to Tshe dbang rig 'dzin, the son of Dran pa nam mkha' (see line 236). According to tradition, Dran pa nam mkha' "transmitted Tantric teachings" to Tshe dbang rig 'dzin (Kvaerne 1995:119).
- Line 241 Stong rgyung mthu chen may refer to the great Bon scholar, Stong rgyung mthu chen (see McKay 2003:102).
- Line 243 *Stong rgyal 'bum thub* is an epithet that singers often use to mean that they have won 1,000 competitions and can do 100,000 things, i.e., it refers to their great ability as singers.
- Line 245 Gangs dkar ti se 'Mt. Tise'/ 'Mt. Kailash', a famous holy mountain in western Tibet sacred to Hindus and Buddhists alike (Kunsang 2003:380).
- Line 246 Ma pham g.yu mtsho 'Manarasowar' is a freshwater lake Buddhists and Hindus consider a sacred pilgrimage site. It is 2,000 kilometers from Lhasa and near Mt. Kailash.
- Line 249 Dpyad bu khri shes was a famous Bonpo knowledgeable in medicine. His father is reputed to be Ston pa shes rab, the founder of Bon.
- Line 253 Kong jo is the Tibetan name for the Tang Dynasty Princess, Wencheng (d. 680), who built the Ramoche Temple (Stein 1972:58).
- Line 254 Gnam ri srong btsan (570?-629) was the thirty-second King of Tibet, and the father of Tibetan King Srong btsan sgam po.
- Line 255 Gong tse was the father of princess Wencheng, Emperor Tang Taizong (599-649), the founder of the Tang Dynasty (618-901).
- Line 256 Mgar stong btsan was a famous minister of King Srong btsan sgam po.
- Line 257 Srong btsan sgam po (613-649/650) was the thirty-third King of Tibet, and founder of the Tibetan empire. He is said to have been an incarnation of the Bodhisattva of Compassion, Avalokitesvara (Stein 1972:38).
- Line 259 Princess Wencheng was said to be an emanation of White Tara, or Rje brtsun Sgrol ma (Mukherji 1999:182).

- Line 284 Gang+ga refers to the Ganges River in India.
- Line 287 Hor is an oft-mentioned kingdom in Tibetan folklore associated with the Monguor (Tu, Hor pa).
- Line 291 Gtsug lag khang refers to the main temple in Lhasa.
- Line 295 *'Byung ba lnga* refers to the five elements - wood, fire, earth, metal, and water.
- Line 303 Chos kyi 'khor lo (Sskt, Dharmacakra), the wheel of the dharma.
- Line 306 *Ma Ni* is the short form for the six-syllable mantra of Avalokitesvara, oM ma Ni pad+me hUM.
- Line 307 Stupa are reliquary structures. "In Tibet this takes the shape of small and tall masonry monuments of settled form crowned with the...emblem of the sun and moon" (Das 1902:438).
- Line 310 Mang ra chu bo 'Mangra River' is near Ne'u na Village and a tributary of the Yellow River (T: Rma chu).
- Line 320 *Da ru* refers to a small handheld drum. It features two beaters attached to strings and is used by monks.
- Line 327 Great care is taken to ensure that the bottoms of the robes worn by the bride and groom are even at the bottom, particularly where the robe wraps around and there are two levels of hems to worry about.
- Line 337 Dbus (see Dbus gtsang, line 196).
- Line 337 Yellow-hat monks refers to the Dge lugs pa Sect of Tibetan Buddhism.
- Line 346 *Nas sngon mo*, the barley is blue because it is planted in highland areas with a pure blue sky as background.
- Line 398 *Gtor ma* are dough offerings of various shapes, sizes, and colors that are used for offerings, exorcisms, and divination (see Nebeskey-Wojkowitz 1956:347-354).
- Line 399 *Bdud rtsi sman mchod* refers to "the nectar of immortality" (Kunsang 2003:1369) and often accompanies *gtor ma* offerings.
- Line 400 dmar chen rak+ta 'bright red blood'. The combination with "the nectar of immortality" (line 399) is in keeping with Nebeskey-Wojkowitz's assertion that



a wrathful deity is given a *gtor ma* consisting of meat and bone, a libation of blood and bile, skull-drums and thigh-bone trumpets are played for its entertainment, etc., while a peaceful protector of religion is presented with such gifts as medicines, sweet and good-tasting food, fragrant incense, and pieces of silk (1956:343).

Line 401 *Dpe cha* refers to a Tibetan book that is generally long and narrow and traditionally printed from wood blocks.

Line 401 *Bka' rgyud* refers to the collected sayings of the Buddha. A set of the *Bka' rgyud* usually comprises 108 volumes.

Line 403 *Dkon mchog gsum* 'The Three Jewels - the Buddha, Dharma, and the Sangha (the body of monks).

Line 444 *Rta 'do ba* refers to an excellent horse.

Line 445 *Mdzo* are yak-cow hybrids. A 'white herd' emphasizes the purity and sanctity of the wedding occasion. The forehead must be white.

Line 449 *Gsang sngags bde chen* is both the name of a monastery, and the name of the territorial deity of that monastery. This section praises both the monastery and the deity, because of the excellent location. The temple is located in Stag lung Village, Laxiwa Town, Khri ka County.

Line 465 *Dus gsum sangs rgyas gling* refers to a monastery that was destroyed in Ne'u na Village during the Cultural Revolution (1966-1976). Later, a *ma Ni khang* 'prayer hall' was built in the village and given the same name.

Line 466 A *dpon ri* is a mountain so high that it is the leader of other mountains.

Line 468 *Ba' tshe dung* may be a toponym. We were unable to identify it further.

Line 470 *Dgra 'dul dbang phyug* is the name of a mountain deity with a fierce face. *Dgra 'dul* are a class of Bon deities having a "bellicose nature" (Tucci 1980:218).

Line 480 *Skyes lha ban ri mthon po*: *Skyes lhais* the "deity of the area of one's birth, or birth deity" (Goldstein 2001:75). *Ban ri mthon po* is the name of this deity for this part of Ne'u na.

Line 482 *G.yung drung* refers to a swastika, an auspicious symbol of well-being. "[G].*yung drung*...is a technical term to indicate

Being in the *Bon* religion [italics in the original]" (Tucci 1980:68). In the context of this speech, its shape is most important.

Line 487 Rigs gsum mgon po refers to the lords of the three families, Manjusri, Avalokitesvara, and Vajrapani (Nebesky-Wojkowitz 1956:86).

Line 489 Theg chen gsang sngags. *Theg chen* is the Tibetan translation of the Sanskrit term 'Mahayana', which refers to the form of Buddhism emphasizing altruistic spiritual practice, embodied in the form of a Bodhisattva. The term *gsang sngags* literally means 'secret tantras'.

Line 501 In Tibetan areas of Qinghai, rain is heaviest during the summer months.

Line 502 Gshin rje refers to Yama, the Lord of Death, who was originally a Hindu deity.

Line 510 *Gsar bu stag 'dra 'dra* is a local saying that a man in his prime is like a tiger. In this village, people are said to be born strong like a tiger that already has its stripes.

Line 513 This action approximates the squashing of a louse, and speaks to the power of the tantric practitioners.

Line 514 *Srin po* are a class of demons that were originally native to Tibet, but have now been conflated with the Indian *raksas* (Nebesky-Wojkowitz 1956:280).

Line 515 *Btsan ma mo: ma mo* are female protective deities (see Nebesky-Wojkowitz 1956:6).

Line 529 Ri rab refers to Mt. Meru (see line 103).

Lines 529-532 These four lines suggest that the guests have eaten and drunk much of the prepared good food and beverages.

Line 542 When a child can use their arms and legs well, they are thought to be growing up and increasingly ready to participate in family labor.

Line 544 Sangs rgyas refers to Buddha.

REFERENCES

- 'Brug mo skyid with Charles Kevin Stuart, Alexandru Anton-Luca, and Steve Frediani. 2010. Stag rig Tibetan Village: Hair Changing and Marriage. *Asian Highlands Perspectives* 6:151-217.
- Bauman, Richard. 1977. *Verbal Art as performance*. Prospect Heights, Ill: Waveland Press, Inc.
- Anton-Luca, Alexandru. 2006. Teaching THDL Extended Wylie. [www.thlib.org/reference/transliteration/teachingewts.pdf](http://www.thlib.org/reference/transliteration/teachingewts.pdf), accessed 24 June 2010.
- Bakhtin, MM. 1986. The Problem of Speech Genres. *in* Caryl Emerson and Michael Holquits (eds) *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin: University of Texas Press, 60-102.
- Beyer, Stephan. 1973. *The Cult of Tara*. Berkeley: University of California.
- Blo bzang tshe ring, Don grub sgrol ma, Gerald Roche, and CK Stuart. 2012. Change, Reputation, and Hair: A Female Rite of Passage in Mtha' ba Village. *Asian Highlands Perspectives* 21:335-364.
- Buffetrille, Katia. 2002. Qui est Khri ka'i yul lha? Dieu Tibétain du Terroir, Dieu Chinois de la Littérature ou de la Guerre? Un Probleme d'Identité Divine en A mdo [Who is Khri ka'i yul lha? A Tibetan Earth Deity? A Chinese God of Civilization or of War? A Question of Divine Identity in A mdo] *in* Katia Buffetrille and Hildegard Diemberger (eds). *Territory and Identity in Tibet and the Himalayas*. Leiden: Brill, 135-139.
- Das, Sarat Chandra. 1902. *Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*. Calcutta: The Bengal Secretariat Book Depot.
- De Nebesky-Wojkowitz, Rene. 1956. *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*. The Hague: Mouton.
- Ekvall, Robert B. 1964. *Religious Observations in Tibet Patterns and Functions*. Chicago: University of Chicago Press.
- Foley, John Miles. 1995. *The Singer of Tales in Performance*. Bloomington: Indiana University Press.
- Goldstein, Melvyn C. 2001. *A New Tibetan English Dictionary of Modern Tibetan*. Berkeley: University of California Press.

- Honko, Lauri. 1998. *Textualising the Siri Epic*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, Academia Scientiarum Fennica.
- \_\_\_ (ed). 2000. *Textualization of Oral Epics*. Trends in Linguistics Studies and Monographs 128. New York: Mouton de Gruyter.
- Hummel, Siegbert. 1974. The Three Sisters in the Gesar Epic. *Bulletin of Tibetology* 11(2):5-12.
- Kornman, Robin. Gesar of Ling in Donald S Lopez (ed) *Religions of Tibet in Practice*. Princeton: Princeton University Press, 39-68.
- Kunsang, Erik Pema (ed). 2003. *The Rangjung Yeshe Tibetan-English Dictionary of Buddhist Culture, Version 3*. Delhi: Boudhanath.
- Kvaerne, Per. 1995. *The Bon Religion of Tibet: the Iconography of a Living Tradition*. Boston: Shambhala.
- McKay, Alex (ed). 2003. *History of Tibet*. New York: Routledge-Courzon.
- Mukherji, Priyadarsi. 1999. *Chinese and Tibetan Societies Through Folk Literature*. NewDelhi: Lancer Books.
- Namkhai Norbu. 1995. *Drung, Deu, and Bon: Narrations, Symbolic Languages, and the Bon Traditions in Ancient Tibet*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
- Samuel, Geoffrey. 1993. *Civilized Shamans: Buddhism in Tibetan Societies*. Washington: Smithsonian Institution Press.
- Stein, Rolf Alfred (JE Stapleton-Driver, trans). 1972 *Tibetan Civilization*. London: Faber andFaber.
- Stoddard, Heather. 1999. Dynamic Structures in Buddhist Mandalas: Apradaksina and Mystic Heat in the Mother Tantra Section of the Anuttarayoga Tantras. *Artibus Asiae* 58:169–213.
- Thurston, Timothy. 2012. An Introduction to A mdo Tibetan *Sa bstod*. *Asian Ethnology* 71(1):49-73.
- \_\_\_ . Forthcoming 2015. An Examination of the Poetics of Tibetan Secular Oratory: an A mdo Tibetan Wedding Speech in Per Soerensen and Franz Xaver Erhard (eds) *Exploring the Uncharted: Recent Research in Tibetan Folk Literature*. Leiden: Brill.
- Tsering thar. 2008. Bonpo Tantrics in Kokonor Area. *Révue d'Etudes Tibétaines: Tibetan Studies in Honor of Samten Karmay*. 15(2):533-552.

- Tshe dpal rdo rje with Rin chen rdo rje, Gerald Roche, and CK Stuart. 2009. A Tibetan Girl's Hair Changing Ritual. *Asian Highlands Perspectives*. Volume 5.
- Tshe dbang rdo rje, Alexandru Anton-Luca, and Charles Kevin Stuart. 2009. *Tibetan Weddings in Ne'u na Village*. New York: YBK Publishers.
- Tucci, Giuseppe (Geoffrey Samuel, trans). 1980. *The Religions of Tibet*. Berkeley: University of California Press.
- \_\_\_\_\_. 2001[1961]. *The Theory and Practice of the Mandala*. Mineola, NY: Dover Publications.
- Yeh, Emily T. 2013. Blazing Pelts and Burning Passions: Nationalism, Cultural Politics, and Spectacular Decommmodification in Tibet. *The Journal of Asian Studies* 72(2):319-344.
- Zhang Yisun. 1985. *Zang Han da cidian* 藏汉大词典 *bod rgya tshig mdzod chen mo* བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ། [*Great Tibetan-Chinese Dictionary*]. Beijing 北京/Pe cin བེ་ཅིན།: Min zu chu ban she 民族出版社 /mi rigs dpe skrun khang མི་རིགས་དབེ་སྐྱེན་ཁང། [Nationalities Press].